

18. 22. 6. 16.

Изъ Библіотеки для чтенія А. Смирдина

№ 7004.

За годъ . . 10 рубл. сер.

За полгода 6 " "

За 3 мѣсяца 4 " "

За мѣсяць 2 " "

За чтеніе книгъ съ жур-  
налами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не  
болѣе двухъ недѣль.

V









# АРЛЕКИНЪ ДИКОЙ КОМЕДІЯ.

Переведена съ французскаго языка.



---

Печатана при Артиллерійскомъ и Инженерномъ  
Шляхетномъ Кадетскомъ Курнусъ, Ижди-  
веніемъ Содержателя Типографій  
Х. Ф. Клеэна.

Въ Санктпетербургѣ,

1779 года.



## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

**Пантолонъ**, богатой Венеціанской купецъ.

**Фламинія**, дочь его и любовница Леліева.

**Леліо**, любовникъ Фламининъ.

**Маріо**, другой ее любовникъ.

**Арлекинъ**, вывезеной изъ Америки

**Леліемъ** дикой.

**Скалинъ**, слуга Леліевъ.

**Віолеша** служанка Фламинина.

**Кулецъ** съ шоварами.

**Нѣсколько** разсыльщиковъ.

**Прохожей**

**Тимень** и любовь, а при нихъ собраніе игръ.

**И смѣховъ.**

**Дѣйствіе въ Марселіи.**





# АРЛЕКИНЪ, ДИКОЙ

---

## ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ. ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ЛЕЛІО И СКАПИНЪ.

ЛЕЛІО.

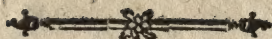
Все ли ты приготовилъ къ моему отъѣзду ?

СКАПИНЪ.

Судно уже нанято ; по чему и можете вы  
выѣхать завтре, когда изволише.

ЛЕЛІО.

Мнѣ хочется, ишобъ выѣхать изъ Мар-  
сели до свѣшу ; ибо всѣ шѣ минушы, которые  
провождая я въ разлученіи съ Фламиніею,  
кажутся мнѣ цѣлыми вѣками ; по чему и пре-  
дался бы я охотно жестокости бури, естли  
бы неслла она меня, къ моей любезной, съ  
большею скоростію.



### СКАПИНЪ.

Не призывайте бурю; ибо помощь ее въ дорогѣ бываетъ весьма безпокойною; да и опытъ которой претерпѣли мы отъ ней при нашемъ разбишѣ, не долженствуетъ заславить насъ покушаться, дабы требовать отъ нее вспоможенія. Спросите о томъ хоть не много у вашего дикаго.

### ДЕЛІО.

Конечно страхъ его былъ весьма великъ: и буде бы могъ я, въ бывшей тогда опасности, смѣяться, то лъзябы было нащечить его повеселиться, видѣвши гнѣвъ его и слышавъ брани, которые произносилъ онъ мнѣ по причинѣ опасности, которой я его подвергнулъ.

### СКАПИНЪ.

Но въ то время, когда корабль сталъ на мѣлѣ, оказывалъ онъ меньше робости; ибо не ожидая для спасенія своего шлюбки, бросился въ море и поплылъ; да и былъ, не зоботясь о оставшихся на кораблѣ, первой въ опасности.

### ДЕЛІО.

Какъ зашла рѣчь наша объ арлекинѣ, то и скажи мнѣ гдѣ, шы его оставилъ.





## СКАПИНЪ.

Онъ удивляется всему тому, что онъ не-  
видишь, чему бы и могли вы довольно посмѣ-  
яться.

## ЛЕЛІО.

Я оное себѣ воображаю! а для того, дабы  
было мнѣ чему повеселиться, и не велѣлъ я  
ему ничего о нашихъ обыкновеніяхъ рассказы-  
вать. Оказывающаяся въ искреннихъ его  
отвѣтахъ острога разума, возбудила во мнѣ  
желаніе, дабы привести онаго совсемъ его не-  
вѣжествомъ въ Европу; ибо желаю я видѣть  
въ немъ просшую природу прошиву полагающую-  
юся нашимъ законамъ, художествамъ и наукамъ,  
что и произведетъ конечно странное дѣйствіе.

## СКАПИНЪ

Безъ сумнѣнія весьма удивительное.

## ЛЕЛІО.

Ступай же приготовляться къ завтраю; а  
я въ семъ сообществѣ поищу одного человѣ-  
ка, съ которымъ имѣю нужду переговорить.

## ЯВЛЕНІЕ II.

МАРІО И ЛЕЛІО.

МАРІО.

Я начинаю уже и вправду вѣрить, что произ-  
водимые у насъ браки предопредѣляются отъ



судбы; ибо какъ лишь только Фламиніа при-  
была въ сей городъ, то я ее полюбилъ. Я го-  
ворилъ о томъ онцу ее; а онъ на бракъ мой и со-  
гласился по чему дѣло мое и происходить съ изря-  
днымъ успѣхомъ. Но кого ещо я вижу? Не Ле-  
лія ли. Да, ещо конечно онъ. Господинъ Деліо.

Л Е Л І О.

Ахъ другъ мой, шы ли ещо?

М А Р І О.

Я весьма радъ, что съ вами увидѣлся;  
ибо никто въ несчастіи вашемъ не бралъ тако-  
го участія какъ я. Проспите моей неперѣли-  
вости и скажите причинило ли разбиѣе кора-  
бля, въ имѣніи вашемъ такой ущербъ, какъ  
писано о томъ ко маѣ изъ Испаніи.

Л Е Л І О.

Я было лишился всего, но по щасію  
нашелъ я то, что было въ немъ драгоцѣннѣйша-  
го; погубленное же мною можешь почестъся за  
бездѣлицу.

М А Р І О.

Сія вѣдомость для меня пріятнѣе всего  
на свѣтѣ; съ чемъ и проздравляю васъ искрен-  
но. Но по какому случаю находишесь вы здѣсь?

Л Е





## Д Е Л О.

По нетерпѣливости, дабы увидѣть томъ  
любезной предмѣтъ, которой призываетъ ме-  
ня въ Италію; ибо прежде путешествія мо-  
его, полюбилъ я тамъ одну дѣвицу, которую  
и отецъ ее выдать за меня соглашался; да уже и  
время общаго нашего благополучія наступало, ко-  
гда принужденъ былъ я для полученія бога-  
таго наслѣдства плыть въ Индію. А какъ по-  
прибытїи туда нашелъ я оное въ хорошемъ  
порядкѣ, то дѣла мои скоро тамъ и окончили-  
ся. По выѣздѣ отсюда учинилось подлѣ  
Испанїи разбитіе корабля, на коемъ я находил-  
ся; а собравъ изъ вещей моихъ сколько мо-  
жно, и давши повелѣніе о исправленїи нѣко-  
торыхъ дѣлъ, прибылъ я для переѣзду въ  
Италію на здѣшнемъ кораблѣ въ сей городъ.

## М А Р І О.

Радуюся всему слышанному отъ васъ и  
дабы заплашить вашу ко мнѣ довѣренность объ-  
явлю вамъ, что я также влюбленъ и хо-  
чу жениться.

## Д Е Л О.

Надѣяся, что выбрали вы себѣ достойную  
невѣсту, поздравляю васъ отъ всего моего  
сердца.



М А Р І О.

Она дѣвица изрядная, богата и хорошаго нраву.

Л Е Л І О.

По етому имѣетъ она все то, чего должно желать. Но изъ здѣшняго ли она города?

М А Р І О.

Нѣтъ она Италіанка, и дочь одного моего пріятеля, котораго важныя дѣла убѣдили пріѣхать сюда; гдѣ и находишься онъ съ сею любезною особою близъ 15ти дней. А понеже стоитъ онъ у меня въ домѣ, то и имѣлъ я случай видѣть ее часто. Она мнѣ понравилась и по прозвѣ моей отецъ ее назначилъ мнѣ ее въ супружество. Вотъ вся моя повѣсть.

Л Е Л І О.

Я желаю, чтобъ обладаніе сею прелестною особою, и время, когда вы лучше съ нею познакомились, не уменьшило, но умножило вашу любовь.

М А Р І О.

Я надѣюсь жить съ нею счастливо, и при томъ думаю что учините вы мнѣ шу честь, дабы присутствовать при моей свадьбѣ.

Л Е.





## Л Е Л І О.

Есть ли бы было можно, то бы охотно я на то согласился; но вы любите сами и слѣдственно знаете то безпокойство, въ которомъ бывающѣ находящіяся въ разлучкѣ другъ отъ друга любовники; по чему и не предлагаю предъ вами во оправданіе ничего другаго кромѣ одной только побуждающей меня къ отъѣзду отсюда, любви. А понеже имѣлъ я въсемъ городѣ такіе дѣла, которые подлежало привести въ порядокъ, то и отъѣжаю я завтра. Прости теперь, любезной другъ мой; ибо должно мнѣ съ вами разлучиться; но буду имѣть еще ту честь, чтобъ обнять васъ еще прежде отъѣзда моего, въ собственномъ вашемъ домѣ.

## М А Р І О.

Хотя мнѣ и печально, что не могу васъ удержашъ, но надлежитъ дать вамъ волю. Прости.

## Я В Л Е Н І Е III.

Л Е Л І О И А Р Л Е К И Н Ъ.

## Л Е Л І О.

Пойдемъ, но вотъ и арлекинъ.



## А Р Л Е К И Н Ъ.

ВѢ сей землѣ обитаютъ самые дураки; ибо одни ихъ нхъ гордятся хорошимъ платьемъ. Они поднимаютъ свои головы на подобіе страусовъ, носятъ ихъ въ клешкахъ, даютъ имъ ѣсть и пить, кладутъ въ постелю и поднимаютъ со оной; почему и можно бы сказать что не имѣютъ они для своего употребленія ни рукъ, ни ногъ.

## Л Е Л І О.

Какъ теперь онъ находится въ размышленіяхъ, то и хочется мнѣ повеселишься нѣсколько его воображеніями. Здравствуй арлекинъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

А! ты здѣсь, здравствуй другъ мой.

## Л Е Л І О.

О чемъ же ты мыслишь?

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я думаю, что здѣшняя земля самая дурная, и буде ты меня послушаешь, то выведемъ мы изъ нее очень скоро.

## Л Е Л І О.

Для чего?



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Для того что, вижу я изъ обитающихъ здѣсь дикихъ, нѣкоторыхъ, которые повелѣваютъ другими и заставляютъ ихъ себѣ услуживать; другіе же, коихъ находится большая часть, суть весьма подлы, боятся первыхъ и исправляютъ скотскую должность; а потому и не хочу я жить съ такими людьми.

## Л Е Л І О.

Ты будешь послѣ самъ то хвалишь, что швое невѣденіе заставляешь тебя теперь ругать.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Етого я не знаю; но вы мнѣ кажетесь глупѣйшими животными.

## Л Е Л І О.

Ты дѣлаешь намъ много чести. Послушай же. Ты теперь находишься не между дикими, кои слѣдуютъ одному только звѣрству и грубости, но между просвѣщенными народами.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

А что еще, за просвѣщенные народы?

## Л Е Л І О.

Такіе люди, которые живутъ подъ законами.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Подъ законами. А какіе они люди?



Л Е Л І О.

Они совсемъ не люди , но почерпаемой изъ разума порядокъ , копорымъ удерживаемся мы въ своей должноти , и учиняемся разумными и честными людьми.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ поешому родитесь вы здѣсь дураками и мошенниками ?

Л Е Л І О.

Да для чегоже ты такъ думаешь ?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сіе угадать весьма не трудно ; ибо естли имѣете вы , для учиненія васъ разумными и честными людьми , нужду въ законахъ , то конечно уже вы родитесь дураками и мошенниками ; ещо весьма ясно.

Л Е Л І О.

Изрядно ! мы родимся такъ какъ и прочіе люди съ пороками ; но единой , подкрѣпительной хорошимъ воспитаніемъ , разумъ можетъ ихъ исправить.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ по ешому имѣете вы и разумъ ?

Л Е Л І О.

Вотъ хорошей вопросъ ! конечно !

а р -



А Р Л Е К И Н Ъ

А какъ здѣланъ вашъ разумъ?

Л Е Л І О.

О чемъ ты меня спрашиваешь?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я хочу знать, что такое вашъ разумъ?

Л Е Л І О.

Естественное просвѣщеніе, которое даетъ знать добро и зло, да и научаетъ насъ дѣлать доброе и убѣгать злаго.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Екая бѣда; и у васъ такойже разумъ какъ и у насъ.

Л Е Л І О.

Кажется, что бываютъ они во всемъ свѣтѣ одинакіе.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Но понеже имѣете вы разумъ, то какая вамъ нужда въ законахъ; ибо буде самой онъ научаетъ васъ дѣлать доброе и убѣгать злаго, то сего уже и довольно, да и не надобно больше ничего.

Л Е Л І О.

Ты не столько знаешь, дабы можно было понять о потребности законовъ. Они научаютъ насъ





насъ дѣлать какъ для себя и для своихъ ближнихъ хорошее употребленіе въ жизни ; а получаемое нами воспитаніе учиняетъ насъ въ разсужденіи прошчихъ людей любезнѣе ; ибо естьли мы предлагаемъ кому что ниесъ , то приобщаемъ къ тому комплементы и полипику ; а сіе и придаетъ дѣйствіямъ нашимъ лучшій видъ.

А Р Л Е К И Н Ъ

Епо очень смѣшно. Здѣлай же мнѣ маленькой комплементъ , дабы могъ я узнать , что оно значить.

Л Е Л І О.

Положимъ : будто хочу я звать тебя къ себѣ обѣдать.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Очень хорошо.

Л Е Л І О.

Вмѣсто того , дабы сказать тебѣ грубо , Арлекинъ сгупай со мною обѣдать , я тебѣ поклонюся учтиво , да и скажу : любезной мой арлекинъ , я прошу васъ покорно , дабы здѣлать мнѣ честь и пожаловать ко мнѣ опкушашъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Любезной мой арлекинъ , я прошу , васъ покорно , дабы здѣлать мнѣ честь и пожаловать ко мнѣ опкушашъ. Ха , ха , ха , комплементъ вашъ самая смѣшная вещь.

Л Е



Л Е Л І О.

Вы не будете поштиваны столь хорошо какъ вы достойны.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Это ничего не спойтъ; выкинь это изъ твоего complemента.

Л Е Л І О.

Я бы хотѣлъ поштивать васъ гораздо лучше.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Пощивай же лучше, и брось тщетной твоей разговоръ.

Л Е Л І О.

То что я тебѣ говорю, не препятствуетъ; однако тому, дабы не учинилъ я тебѣ хорошаго угощенія, а все сие дѣлается для того, дабы дать тебѣ знать, что люблю тебя столь много и почтение мое къ тебѣ такъ сильно что не нахожу я для тебя ничего хорошаго.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ по этому почишаешь ты меня обжорою. Добро я пропускаю твой compleментъ; понеже онъ не препятствуютъ тому, чтобъ ты поподчивалъ меня хорошенько. Хотя сказать тебѣ чистосердечно, многіе ласковые названія, можно бы было и выкинуть, да сказать просто, что хочешь ты меня хорошенько поштивать.

Л Е



Л Е Л І О.

Ето самая малѣйшая изъ тѣхъ выгодъ, которыя производитъ въ людяхъ воспитаніе.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сказать ли правду, что нахожу я сію выгоду весьма малою.

Л Е Л І О.

Оно дѣлаетъ насъ челоѣколюбивыми и милосердыми.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ето хорошо.

Л Е Л І О.

Оно убѣждаетъ насъ входить въ печали другихъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Не лзя лучше.

Л Е Л І О.

Оно обязываетъ насъ предупреждать ихъ нужды.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ето очень изрядно.

Л Е Л І О.

Покровительствовашъ невинность и наказывать пороки; а чрезъ него то, въ сей землѣ и можно найши предъ вратами своими все то, въ чемъ кто имѣетъ нужду, не принимая того труда, дабы ишши его искашъ самому; а надобно лишь только кликнуть то жуви-  
дишь





дишь вдругъ множество людей, которые бѣгутъ къ тебѣ для того только, дабы предъупреждать твои желанія.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Не уже ли приносишь къ вамъ все то, чего пребудете и не допускаютъ до того труда, дабы ходитъ для того самимъ.

Л Е Л І О.

Конечно.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ я уже болѣе и не удивляюсь что дѣлаешь ты столь хорошіе обѣды, да и начинаю вѣрить, что вы въ самомъ дѣлѣ были бы дурны, но законы ваши дѣлаютъ васъ лучше и щасливѣе насъ, и понеже это такъ, то я весьма тобою одолженъ, что привезъ ты меня въ свою землю. Прости моему незнанію; ибо видишь ты и самъ, что возря все то, что вы дѣлаете, не могъ я себѣ вообразить, чтобы были вы столь честные люди.

Л Е Л І О.

Я это знаю; но поди домой, а о прочемъ расскажу я тебѣ послѣ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сія земля очень для меня чудна; ибо какой бы чортъ когда нибудь могъ угадать, что есть такіе въ свѣтѣ люди, которые бы для

Б

того



того, чтобъ быть имъ добрыми, имѣли нужду въ законахъ?

---

#### Я В Л Е Н І Е IV.

ПАНТОЛОНЪ, ФЛАМИНІА,  
ВІОЛЕТА И АРЛЕКИНЪ.

ПАНТОЛОНЪ.

Что скажешь ты, дочка осемъ государствъ?

ФЛАМИНІА.

Оно очень башюшка прекрасно.

ПАНТОЛОНЪ.

Захотѣла ли бы ты въ немъ остаться?

ФЛАМИНІА.

Съ великою охотою.

ПАНТОЛОНЪ.

Такъ ты въ немъ и останешься; ибо хозяинъ нашъ Г. Маріо тебя любитъ, и проситъ въ супружество, что я ему уже и обѣщалъ.

ФЛАМИНІА.

О небо! что вы мнѣ объявляете? а Леліо?

ПАНТОЛОНЪ.

Надобно его позабыть; ибо лишился онъ попричинъ разбитія корабля своего имѣнія,  
по че-



по чему состояніе его и не позволяешъ уже больше думать ни тебѣ о немъ, ни ему о тебѣ.

Ф Л А М И Н І А.

Что мѣшаетъ его состояніе, буде любишь онъ меня непременно; да и я его также? А хоча и лишился онъ своего имѣнія, но оспалось при немъ его достоинство.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Кто лишается имѣнія, тотъ теряетъ и достоинство.

Ф Л А М И Н І А.

Да. Сіе можетъ быть для другаго, а не для меня; ибо естли то правда, что учинился онъ нещасливымъ, то была бы я весьма довольна, буде бы могла извлечь его изъ бѣдности и дать ему изъ рукъ любви то, что похищила у него буря.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Совѣшуй лучше съ твоимъ разумомъ, нежели съ сердцемъ; ибо въ теперешнее время нѣтъ уже нужды съ нимъ спрашиваться.

Ф Л А М И Н І А.

Сердце и разумъ мои между собою согласны.

Во время сего явленія арлекинъ ходитъ по театру и столкнулся съ Пантолономъ.





## Я В Л Е Н І Е V.

А Р Л Е К И Н Ъ, П А Н Т О Л О Н Ъ,  
Ф Л А М И Н І А, И В І О Л Е Т А.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ чудное живошное! я никогда едакого не видалъ. Ха, ха, ха. Смѣшная фигура.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Что ешо за глупецъ!

А Р Л Е К И Н Ъ

Скажи мнѣ, какъ вы сію скошину называете?

Ф Л А М И Н І А.

Ты сущей дуракъ; ибо онъ челоѡкъ почтенной; и есѡли ты не уймешься, шо велишъ онъ тебя прибишъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Онъ челоѡкъ ха, ха, ха. Шуповская фигура! Скажи мнѣ бородачь, какого ты дявольскаго роду? ибо не видалъ я никогда ни изъ людей, ни изъ скоповъ, кшо ты на тебя былъ похожъ.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Бездѡльникъ, буде ты не уйдешъ шо названіе бородача, навлечетъ на твою спину немалое число палочныхъ ударовъ.

А Р Л Е.



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Что за черти здѣшніе люди? которые за-  
все сердятся. Я называю тебя бородачемъ для  
того, что имѣешь ты превеликую бороду.

## В І О Л Е Т А.

Не дѣлайте ему, государь мой, ника-  
кого оскорбленія; ибо развѣ не изволите вы  
видѣть что онъ бѣдной самой проснякъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Не добрѣ ли сія дѣвушка? да и видно  
что знаешь она законы лучше иныхъ.

## Ф Л А М И Н І А.

Сей бѣдной малой имѣетъ помѣшенной  
разумъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ты солгада! Я человѣкъ разумной хопя  
и невѣжда оселъ, скопъ, дикой незнающей  
здѣшнихъ законовъ; но въ прощемъ честной че-  
ловѣкъ, наполненной разума и достоинства.

## Ф Л А М И Н І А.

Я етому другъ мой. Вѣрю. Сей человѣкъ  
меня страшитъ.

## П А Н Т О Л О Н Ъ.

Nn homo savio, de spirito, un ignorante, un  
afino, una bestia, ma pur homo de grand me-  
rito, ха, ха, ха, ха.



# Ф Л А М И Н І А .

Въ немъ находишься нѣчто странное. Пожалуй, другъ мой, скажи, изъ какого ты государства ?

## А Р Л Е К И Н Ъ .

Я ? Я изъ большого лѣсу , гдѣ растутъ только подобные мнѣ невѣжды , и не знающіе ни малѣйшаго закона, но они бывають по природѣ добрые люди. Ахъ да мы въ нихъ и не имѣемъ нужды , чтобъ знать нашу должность ; и мы сполько въ нихъ не знающіе , что только лишъ одинъ разумъ насъ учить.

# Ф Л А М И Н І А .

Ежели это такъ , то вы знаете довольно. Но какъ вы сюда, прибыли ?

## А Р Л Е К И Н Ъ

Я приѣхалъ въ самой большой лодкѣ. Она была долга какъ чортъ. Въ ней находилось я, и потомъ капитанъ и потомъ при народа разныхъ земель : ондихъ называли мапротами , другихъ салдамами , а третихъ офицерами.

# Ф Л А М И Н І А

Его простота въ высочайшей степени. Онъ подлинно дикой и не знающей ничего нашихъ обычаевъ , какъ самъ о себѣ объ являетъ.





А Р Л Е К И Н Ъ.

О! обѣтомъ я ни слова не говорю; а только то знаю, что вы родитесь дураками, и бездѣльниками, но законы ваши дѣлаютъ васъ честными и разумными людьми. Вотъ тому то меня капиганъ научилъ; ибо онъ знаетъ довольно законы. Знаешь ли ихъ также и ты?

Ф Л А М И Н І А.

Безъ сомнѣнія.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ ты конечно изъ тѣхъ честныхъ дѣвушекъ, которые представляются прохожимъ, чтобъ дѣлать имъ увеселение?

Ф Л А М И Н І А.

Ты мнѣ дѣлаешь много чести.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я думаю, что сѣю благодать умѣетъ она лучше оказать, нежели ты.

Ф Л А М И Н І А.

Да для чего же?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Для того, что она очень добра и не хотѣла, чтобъ ты мнѣ причинила какое нибудь зло, а потому, что я ее нахожу прекрасною. Скажи мнѣ, думаешь ли ты, что она меня любитъ?



## Ф Л А М И Н І А.

Отвѣдайте. Она будетъ васъ любить , ежели вы покажетесь ей любезнымъ (особливо) Надобно, чтобъ я на счетъ Віолетинъ, повеселилась.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Она очень приманчива (къ Віолетѣ). Я право нахожу тебя столь хорошею , что ни одной изъ дѣвицъ не видывалъ, которая бы мнѣ болѣе понравилась.

## В І О Л Е Т А.

Вы очень учтивы , государь мой.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я ничего не государь, но называюсь Арлекиномъ.

## В І О Л Е Т А.

Арлекинъ ! Какое ето прекрасное имя.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ето правда , но такое имя шаково ли хорошо какъ ты ? скажи мнѣ пожалуй ?

## В І О Л Е Т А.

Я называюсь Віолетою.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Віолета самое хорошее имячко. Оно вамъ весьма прилично ; ибо вы такъ прекрасны , что должны назваться корнемъ цвѣтовъ.

ФЛА-



Ф Л А М И Н І А.

Какъ! Это сказано съ разумомъ.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Я слыхалъ, что дикіе всегда говорятъ метафорами.

Ф Л А М И Н І А.

Онъ очень хорошъ.

А Р Л Е К И Н Ъ В І О Л Е Т Ъ.

Слышишь ли ты. Етой дѣвушкѣ я показался хорошимъ. Находишь ли ты меня такимъ?

В І О Л Е Т А.

Да.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ любишь ли ты меня? потому что должно тѣхъ любить, кои покажутся хорошими.

В І О Л Е Т А.

Въ здѣшнемъ государствѣ такъ легко не полюбляются; но надобно къ тому еще много другихъ обстоятельствъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ, чтоже надлежитъ больше? ты видишь, что это опять что нибудь происходящее изъ вашихъ законовъ, коихъ я не знаю. Прости по моему невѣжеству. Послушай меня; я знаю только лишь любить; а ежели надобно

Б 5 къ





жѢ пому что нибудь другое, дабы быть тебѢ  
любезнѣе, то научи меня, а я то и дѣлаю.

В І О Л Е Т А.

Надобно говорить учтивыя слова и оказы-  
вать нѣжныя ласканія.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ласки оказывать я умѣю, да и надѣлаю  
тебѢ ихъ сколько сколько ты хочешь; что же слѣ-  
дуетъ до учтивыхъ словъ, то правду ска-  
зать мнѢ они не извѣстны; но начнемъ ласка-  
ми въ ожиданіи того, пока научуся я дѣлать  
прочее.

В І О Л Е Т А.

Нѣтъ, попрошивъ того надобно начинатьъ  
увѣчивыми словами, чтобѢ приобрести сердце  
своей любовницы; а получа отъ ней позволеніе  
дѣлаешь уже ласкашельства.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Но какого чорта? вы хотите, чтобѢ я  
говорилъ учтивыя слова, кои мнѢ не знакомы.  
Если же ты меня научишь, то я и буду го-  
ворить.

В І О Л Е Т А.

Учить васъ не мое дѣло.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что же мнѢ дѣлать?

ФЛА-

## ФЛАМИНІА.

Ты привела его въ смущеніе. Слушай арлекинъ, учтивыя слова сосноятъ въ томъ, чтобъ хвалишь красоту своей любовницы; сравнивая ее разумно со всемъ тѣмъ что видитъ онъ хорошаго и объявлять ей чувствуемой имъ пламень и искреннюю любовь.

## АРЛЕКИНЪ.

Отвяжипесея отъ меня: ибо хошя я говаривалъ въ лѣсу такія рѣчи, но здѣсь къ тому очень глупъ. Проспите моему дурачеству и послушайте какъ буду говорить вамъ самыя отборныя слова, лишь только послушайте.

## ВІОЛЕТА.

Я слушаю.

## АРЛЕКИНЪ.

Ты гораздо лучше самого хорошаго дни; глаза твоя подобны солнцу и лунѣ при ихъ воссвожденіи, а носъ освѣщенной отъ лучей ихъ горѣ; лицо же твое кажется мнѣ долиною, въ которой видны произрастающіе со всѣхъ сторонъ цвѣты. Не хорошо ли это сказано?

## ВІОЛЕТА.

Не очень; ибо была бы я очень сиграшною, ежелибъ сдѣлалася такою, какъ вы меня описываете. Естьли кто имѣетъ два большіе глаза подобны солнцу и лунѣ, а носъ сходной съ горою, то покажется пугаломъ.

АРЛЕ.



## А Р Л Е К И Н Ъ

Такъ ты слова мои не находишь приятными.

## В І О Л Е Т А.

Нѣтъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ я уже не знаю, что дѣлать и не умѣю больше говорить; и для того потерпи моимъ безпорядочнымъ словамъ и дай время выучиться учинивымъ разговорамъ, коихъ я не знаю; а между тѣмъ учинимъ любовь нашу такъ какъ водится въ лѣсу, и будемъ любиться сходно съ дикими.

## Ф Л А М И Н І А.

Арлекинъ имѣетъ причину; и для того ты должна съ нимъ любиться по ихъ обыкновению, пока перейметъ онъ дѣлать то по своему.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Очень хорошо; ибо обычай нашъ перенять по легости его не трудно и безъ ученія. Давай, у насъ водится то, что въ нашемъ народѣ подносятъ къ дѣвицамъ зажженную лучинку: и ежели она ее задуетъ, то сіе бываетъ знакомъ, что она хочетъ оказать ему свою благосклонность а ежели не задуетъ, то должно отъ ней отойти прочь. Сей порядокъ гораздо лучше здѣшнеево и сокращаетъ всѣ безъ пользы рѣчи.

Она





Онъ засвѣчиваетъ лучинку.

ПАНТОЛОНЪ ФЛАМИНИИ.

Что ты думаешь о Виолетиной побѣдѣ?

ФЛАМИНИА.

Хотя она и не такъ славна, но надежнѣе нежели тѣ, которые бывають надъ большею частію мужчинъ, кои стараются хвалить нашу красоту.

АРЛЕКИНЪ. съ лучинкою.

Вотъ, безъ всякихъ околичностей, употребляющейся у насъ обрядъ, которой не хуже здѣшняго.

Подаетъ лучинку Виолетѣ, которую она задула.

О какая радость! Сступай не надобно терять времени и употреблять околичностей. Пойдемъ же моя красавица.

Онъ ухватилъ ее въ свои руки.

ВІОЛЕТА.

Ахъ Ахъ! помоги мнѣ, государь мой.

ПАНТОЛОНЪ.

Изрядно Арлекинъ! но не такъ надобно поступать.

АРЛЕКИНЪ.

Для чего отнимаешь ты сію дѣвушку?

ПАН-



ПАНТОЛОНЪ.

Для того, что насиліе не позволено.

АРЛЕКИНЪ.

Я насильства не употребляю; но она сама того хочетъ; ибо задула мою лучинку.

ПАНТОЛОНЪ.

Однако ты видишь, что она кричитъ.

АРЛЕКИНЪ.

Онъ и всѣ такъ дѣлаютъ, но не надобно на это смотрѣть.

ФЛАМИНІА.

Здѣсь такъ скоро къ дѣлу не приступаюшъ.

АРЛЕКИНЪ.

Начпо вамъ мѣшались; ибо не согласились ли вы дѣлать любовь по нашему обыкновенію?

ФЛАМИНІА.

Да не лучинкою; ибо сіе для Віолеты будетъ во вредъ.

АРЛЕКИНЪ.

Для чего. Не вольна ли она учинить то, что дѣлаешь ей утѣшеніе и не причиняешь никому зла?

ФЛАМИНІА.

Сіе здѣсь запрещается.

АРЛЕ-



А Р Л Е К И Н Ъ.

По етому вы дураки , что запрещаете по-  
чемъ вы веселитесь.

Ф Л А М И Н І А.

Слушай , ежели ты будешь уменъ , то  
я тебѣ опдамъ Віолету. Видишь ли ты ешомъ  
домъ ?

А Р Л Е К И Н Ъ

Вижу.

Ф Л А М И Н І А.

Тутъ живетъ со мной Віолета; приди кѣнамъ.  
Тамъ шо мы тебя научимъ какъ объявлять лю-  
бовь по здѣшнему обыкновенію.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Пойдемъ же.

Ф Л А М И Н І А.

Не шеперь , а приди въ другое время.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А для чегоже не шеперь ?

Ф Л А М И Н І А.

Для того, что Віолета имѣетъ свои дѣла.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Но я никакова дѣла не имѣю.

Ф Л А М И Н І А.

Я етому вѣрю ; но Віолета его имѣетъ ;  
ты долженъ ей въ томъ здѣлать учтивость.

АРЛЕ-



А Р Л Е К И Н Ъ.

Развѣ это хорошо, чтобѣ дѣланъ учтивость?

Ф Л А М И Н І А.

Конечно. Нѣтъ ничего этого лучше.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ступайте и исправляйте ваши дѣла поскорѣе; понеже мнѣ сіе очень нужно.

В І О Л Е Т А.

Прости арлекинъ.

Арлекинъ остается одинъ.

## Я В Л Е Н І Е VI.

А Р Л Е К И Н Ъ И К У П Е Ц Ъ.

КУ П Е Ц Ъ.

Государь мой! не хотите ли вы чегонибудь купить?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что?

КУ П Е Ц Ъ.

Ежели изволите чтонибудь изъ моихъ товаровъ, то ихъ посмотрите.

Онъ открываетъ свой ящикъ съ товарами.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Для чего вы мнѣ ихъ кажешь?

ку-



КУПЕЦЪ.

Для того, что не понравился ли вамъ изъ нихъ чего нибудь.

АРЛЕКИНЪ.

А развѣ то, что полюбится, ты мнѣ отдашь?

КУПЕЦЪ.

Съ великою радостію того желаю.

АРЛЕКИНЪ.

Капитанъ сказалъ правду и не солгалъ ни въ одномъ словѣ. Такъ ты для того сѣи вещи ходя и носишь по государству, чтобъ сыскать такихъ людей, которыя бы ихъ у тебя взяли?

КУПЕЦЪ.

Такъ, государь мой, мнѣ то и потребно.

АРЛЕКИНЪ.

Ахъ! какіе здѣсь добрые люди, и самая хорошая вещь ихъ законы?

КУПЕЦЪ.

Извольте посмотришь, что вамъ нравится

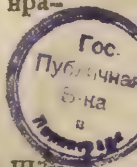
АРЛЕКИНЪ.

Ето мнѣ годится: посмотрю.

Онъ разсматриваетъ съ великими тѣлодвиженіями и увидѣвъ портретъ подумалъ, что то живая женщина.

В

АРЛЕ-





А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ! что такое? женщина! Но опъ чего она такъ мала?

К У П Е Ц Ъ.

Не правда ли, что она очень хороша?  
Арлекинъ ее ласкаетъ и говоритъ.  
Ахъ моя красавица!

Цѣлуешь лордпретъ.

Ахъ какая приятность! Но какой дьяволъ можетъ ее тушъ удерживать?

К У П Е Ц Ъ.

Ха, ха, ха, вы шутите.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я не разумю какъ могутъ быть въ свѣтъ такія маленькія женщины; да такъ ли ихъ дѣлаютъ какъ и прошчихъ.

Кулець показываетъ ему кистъ и говоритъ.

Вотъ чѣмъ они дѣлаются.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Какъ сіе называется?

К У П Е Ц Ъ.

Кистью.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ! ахъ, какая мудреная вещь и забавной инструментъ чѣмъ здѣсь людей дѣлаютъ. По-  
длинно, что здѣшняя земля во всѣхъ вещахъ  
можетъ



можетъ назваться подлинникомъ. Скажи мнѣ, другъ мой, ты кистью ли также сдѣланъ?

КУПЕЦЪ.

Я кистью ли сдѣланъ? ха, ха, ха: развѣ и вы кистью же сдѣланы?

АРЛЕКИНЪ.

Хорошо, я прибылъ сюда изъ земли сущихъ невѣждъ; гдѣ люди столь глупы, что не умѣютъ дѣлать людей безъ женъщинъ.

КУПЕЦЪ.

Подлинно, что у васъ сущіе невѣжды, а мы дѣлаемъ ихъ инымъ образомъ, какъ вы видите.

АРЛЕКИНЪ.

Чортъ меня возми, ежели я что либудъ разумѣю.

КУПЕЦЪ.

Нуже посмотрите, что вамъ нравится.

АРЛЕКИНЪ.

Мнѣ все оно нравится.

КУПЕЦЪ.

Ииъ извольте все и возьмѣ.

АРЛЕКИНЪ.

А у тебя ничего не оспанетсѣ.

КУПЕЦЪ.

Тыиъ лучше, ибо купецъ больше не желаетъ, какъ сбытъ съ рукъ свои товары.



А Р Л Е К И Н Ъ.

А ты развѣ купцомъ называешься?

К У П Е Ц Ъ.

Такъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я очень радъ, что узналъ имя такъ честнаго человѣка: Давай; вотъ какая безъ примѣрная щедрость, да и капитанъ самой доброй человѣкъ, что привезъ меня къ такимъ добрымъ людямъ.

Онъ беретъ все.

К У П Е Ц Ъ.

Но что вы за сѣ хотите мнѣ дать?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я ничего дать тебѣ не могу и о томъ весьма сожалею; ибо я отъ природы доброй человѣкъ, хотя и не знаю вашихъ законовъ.

К У П Е Ц Ъ.

Сего мнѣ не довольно, а надобно получить пять сотъ франковъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я хочу умереть, ежели есть у меня хотя франкъ, или по крайней мѣрѣ знаю, что такое франкъ.

К У П Е Ц Ъ.

Такъ отдайте назадъ мои шовары.

Арле-





А Р Л Е К И Н Ъ.

Изрядно, такъ ты шутишь!

КУ П Е Ц Ъ.

Нѣтъ я ни мало не смѣюся. Изволише добромъ отдатьъ мои товары, или буду я на васъ бити челомъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А кому?

КУ П Е Ц Ъ.

Судья.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А что это за звѣрь?

КУ П Е Ц Ъ.

Напрасно ваша милость присудствующаго безчестишь; онъ у насъ почтенной человѣкъ и наказываетъ виселицею всѣхъ тѣхъ, кои непослушны законамъ. Изволишь ли слышать.

А Р Л Е К И Н Ъ.

И такъ ежели ты, преступишь законы, то онъ тебя повѣситъ?

КУ П Е Ц Ъ

Безъ сомнѣнїя.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Онъ бы сіе здѣлалъ очень хорошо; потому что щедрость здѣшнихъ людей невольная, а принужденная.



## КУПЕЦЪ.

Раздѣлайся со мною, государь мой: заплаши мнѣ деньги или отдай назадъ товары

## АРЛЕКИНЪ.

Я прежде умру нежели буду разумѣть, что ты говоришь: заплаши мнѣ, отдай мнѣ деньги, что ещо за вздоръ?

## КУПЕЦЪ.

Что за отговорки?

## АРЛЕКИНЪ.

За что ты сердишься? ты пришелъ предлагая мнѣ свои товары отъ доброго сердца, по чему я, чтобъ тебя ушѣшишь, оные и взялъ; теперъ ты на меня озлобился; шфу какъ сидурло?

## КУПЕЦЪ.

По ещому ты мошенникъ: и такъ ежели ты не отдашь прошъ часъ моихъ товаровъ, то я . . . . .

## АРЛЕКИНЪ.

Ну, ежели ты не уйдешь скоро, то я тебя прибую.

## КУПЕЦЪ.

Какъ? развѣ такъ добрые люди платятъ: захъ воръ!

Онъ бросился на арлекина, которой его ударилъ.

ку-



## КУНЕЦЪ.

Караулъ! помогите добрые люди.

## АРЛЕКИНЪ.

Надобно, чтобъ я расчесалъ кудри сему негодному человѣку.

Снѣ вынялъ свою саблю, а кулець  
оставя свой перукъ ушелъ крича  
Ахъ боже мой; вопѣ я совсемъ раззорился!

## ЯВЛЕНІЕ.

АРЛЕКИНЪ ОДИНЪ.

(разсмапривая перукъ)

Ахъ: да что еста за вещь! Сѣи кудри не природные; и по тому вижу я, что у здѣшнихъ людей добродѣтель, умъ, разумъ, и волосы наемные. Я право начинаю уже очень бояться того, что вижу себя принужденнымъ жить съ шапками живошными. Пойду искать капитана, дабы узнать отъ него, что все сіе значитъ.

Конецъ I му дѣйствію.

Дѣйствіе второе:

## ЯВЛЕНІЕ I.

АРЛЕКИНЪ ОДИНЪ.

Капитанъ мнѣ сказалъ, что въ здѣшнемъ государствѣ живутъ добрые люди, а я ихъ всѣхъ нахожу споль злыхъ, какъ чертей,



развѣ все сіе происходитъ отъ моего не  
знанія?

## Я В Л Е Н І Е 2.

АРЛЕКИНЪ, нѣскольکو приставовъ и  
КУПЕЦЪ.

### ОДИНЪ ПРИСТАВЪ

Вотъ человекъ, которой походитъ на того,  
кого намъ описали, и для того подойдемъ  
оближе. Здравствуй другъ мой.

АРЛЕКИНЪ.

Здравствуй.

Онъ обернулся кругомъ ихъ и осмо-  
тря говоритъ:

Вотъ дикіе весьма дурного виду.

ПРИСТАВЪ.

Не видали ли вы проходящаго купца?

АРЛЕКИНЪ.

Которой носилъ товары, чтобъ примани-  
вать прохожихъ.

ПРИСТАВЪ.

Сіе можешь снаться.

АРЛЕКИНЪ.

Онъ скверенъ собою и не великъ.

ПРИСТАВЪ.

Подлинно такъ.

АРЛЕКИНЪ.

Я его видѣлъ. Онъ сѣигралъ со мною дя-  
вольскую шутку.

при-



## ПРИСТАВЪ.

Какой плутъ!

## АРЛЕКИНЪ.

Онѣ надо мной сдѣлалъ, я вамъ говорю, мерзкую шушку; но я ему за то заплашилъ; по тому, что я не люблю, чтобъ надомной смѣялися.

## ПРИСТАВЪ.

Вы имѣете причину. (Особливо). Смощри, буде это не самой плутъ (въ слухъ): онѣ намъ сказалъ, что вы взяли его товары и не хотѣли ему за нихъ заплащить.

## АРЛЕКИНЪ.

Такъ это онѣ вамъ сказалъ?

## ПРИСТАВЪ.

Да.

## АРЛЕКИНЪ.

Я очень доволенъ: онѣ вамъ сказалъ правду; да объявилъ ли вамъ онѣ и то, что я его хорошенько поколотилъ?

## ПРИСТАВЪ.

Такъ онѣ намъ все рассказалъ, весьма точно.

## АРЛЕКИНЪ.

Сіе меня весьма удивляетъ; и ябъ никогда не думалъ чтобъ онѣ былъ такъ правдивъ. Ещотъ плутъ пришелъ ко мнѣ, предлагая свои товары, и такъ много меня просилъ о взятіи



оныхъ, что я ихъ для его утѣшенія и принужденъ былъ взять. Послѣ того сей него ница хотѣлъ, чтобъ я ему за то заплатилъ нѣсколь-  
ко франковъ; яшорые ежели бы я имѣлъ, то бы съ радостію ему и ошдалъ. Но какъ я и того не знаю, что они за вещи, то онъ за то, что я не имѣлъ для ошдачи ему франковъ, осердился и хотѣлъ, чтобъ я ему возвратилъ его товары. Сіе привело меня въ гнѣвъ, для того, что видѣлъ его надомной насмѣхающагося, за что и далъ ему нѣсколько ударовъ; да и больше бы его прибилъ, ежели бы онъ не ушелъ.

### П Р И С Т А В Ъ.

Очень хорошо.

**А р л е к и н ъ.** (увидѣвъ кулца)

А! да вотъ онъ! Скажи дуракъ, не правдали то, что ты пришелъ и предлагалъ мнѣ свои товары?

### К У П Е Ц Ъ.

Такъ. На что съ нимъ говорить, государь мой; онъ самой воръ.

**А р л е к и н ъ.**

И просилъ, чтобъ я ихъ взялъ.

### К У П Е Ц Ъ.

Конечно.

**А р л е к и н ъ.**

И что послѣ того хотѣлъ ты, чтобъ далъ я тебѣ нѣсколько франковъ, или бы возвратилъ твои товары.

ку-



КУПЕЦЪ.

Подлинно я просилъ отъ васъ пяти сотъ франковъ; а это моему товару настоящая цѣна.

АРЛЕКИНЪ.

Слушай же! не сказалъ ли я тебѣ, что я ни одного франка не имѣю?

КУПЕЦЪ.

Да.

АРЛЕКИНЪ.

Не сказалъ ли я тебѣ также, что я не хочу возвращать твои товары?

КУПЕЦЪ.

Конечно.

АРЛЕКИНЪ.

Не осердился ли ты на меня за то, что не имѣлъ я франковъ и не хотѣлъ отдавать твоихъ товаровъ?

КУПЕЦЪ.

Подлинно что я осердился; да не имѣлъ ли я къ тому и причины?

АРЛЕКИНЪ.

Выслушайте же хорошенько, господа! не далъ ли я тебѣ вмѣсто пяти сотъ франковъ пять сотъ ударовъ палкою?

КУПЕЦЪ.

Ежелибы я еще позабылъ, то бы спина моя мнѣ это напомнила.

РААЕ



А Р Л Е К И Н Ъ.

Ну! вы видите что не солгалъ я ни одного слова; вишь я его не заспавляю говорить.

П Р И С Т А В Ъ.

Видимъ.

К У П Е Ц Ъ.

Ненадобно государи мои иныхъ доказательствъ кромѣ собственнаго его признанія.

П Р И С Т А В Ъ.

Мы довольно уже увѣдомлены и дадимъ тебѣ управу.

А Р Л Е К И Н Ъ *приспаву.*

Слушай; понеже сей плушъ не знаетъ болѣе половины закона, то знаете ли, что я хочу теперь дѣлать?

П Р И С Т А В Ъ.

А чтоже?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Хочу итти къ судѣ, чтобъ далъ онъ ему въ законъ еще нѣкоторое наставленіе.

П Р И С Т А В Ъ.

Ты очень хорошо вздумалъ, пойдемъ; ибо мы тебя къ нему сведемъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Мнѣ теперь сего учинить не можно.

при



П Р И С Т А В Ъ.

Надобно ийти; понеже въ томъ состоитъ  
вужда.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ, право я не могу; по тому что  
имѣю дѣло.

П Р И С Т А В Ъ.

Ты его исправишь въ другое время.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ нѣтъ меня удерживаетъ самая; нуж-  
ная вещь; ибо я влюбился въ прекрасную дѣ-  
вушку; а когда я ее увижу, то васъ сыщу;  
если только могу.

П Р И С Т А В Ъ.

Сступай господнѣ плутъ; ибо хощя и при-  
шворяешься ты непорочнымъ, но мы уже ше-  
бя знаемъ. Сступай же.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что же ето значитъ?

П Р И С Т А В Ъ.

Ето значитъ то, что надобно ийти въ  
тюрму.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Да я шуда не хочу.

П Р И С Т А В Ъ.

Такъ мы тебя къ тому принудимъ.

Арле-



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ежели ты меня разсердишь, то попрошу я судью, чтобъ далъ онъ и тебѣ въ законъ наставленіе.

## П Р И С Т А В Ъ.

Слушай, онъ тебѣ дастъ такое наставленіе, послѣ котораго въ другихъ не будешь нужды.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я не хочу его наставленія; потому что хапшанъ и безъ него научитъ меня законамъ.

## П Р И С Т А В Ъ.

Ето уже нѣсколько поздно; да я, тебѣ и обѣщаю, что завтрашней день будешь ты около сего часу по достоинству повѣшенъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я. . . . .

## П Р И С Т А В Ъ.

Да; ты.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Да за что?

## П Р И С Т А В Ъ.

За всѣ твои пакости, которыя ты намъ рассказывалъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Слушай! ежели ты меня разсердишь, то я прибью какъ тебя, такъ и всѣхъ провождающихъ тебя плутовъ.

при-

## П Р И С Т А В Ъ.

Ну же берите его.

(Приспавы бросаются на Арлекина и не смотря на солропшвленте его уводятъ, а въ самое то время и прибылъ Леліо.)

---

## Я В Л Е Н І Е 2.

ЛЕЛІО, АРЛЕКИНЪ, ПРИСТАВЪ И КУПЕЦЪ.

Л Е Л І О.

Ето конечно Арлекинъ, коего берутъ приспавы за какое нибудь дурачество. Господа! куда ведете вы сего чловѣка, которой мнѣ принадлежитъ?

## П Р И С Т А В Ъ.

Онъ воръ, которой разбиваетъ народъ: и ограбилъ сего купца, за что и ведемъ его въ темницу.

К У П Е Ц Ъ.

Да, государь мой, онъ меня ограбилъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ прокляшой капитанъ! чтобъ чортъ тебя взялъ со всѣми честными твоими земляками, которыя учпирымъ образомъ умѣютъ давать свои вещи, для того, чтобъ тѣмъ приманишь



нишь и напослѣдокъ довести до висѣлицы. Ахъ плутъ! не нарочно ли ты меня завезъ такъ далеко, чтобъ сѣиграть со мной такую шутку!

### КУПЕЦЪ.

Хотя и дѣлается онъ невиннымъ, но я вамъ расскажу все дѣло: я хотѣлъ ему продать свои шовары, которые онъ взявъ притворился, что я его ими подарилъ; да и здѣлался такимъ дуракомъ, будто бы отъ роду своего не видывалъ денегъ; а наконецъ не инымъ чемъ за оныя мнѣ заплашилъ какъ палочными ударами.

### ЛЕЛЮ.

Ехъ государи мои! Сей бѣдной человѣкъ дикой, коего привезъ я съ собою, почему и не имѣетъ онъ никакого свѣденія о нашихъ обычаяхъ. Сегодня же по утру, дабы повеселишься надъ его невѣжествомъ, сказалъ я ему, что можно найши здѣсь всякія нужныя вещи безъ труда; и что есть такіе люди, кои нарочно для того ходятъ, дабы ими снабжать, а не истолковалъ ему того что плашатъ за нихъ деньги. Онъ слышавши то подумалъ, что я ему сказалъ обстоятельно, для того что онъ больше того понять не могъ по чему я и учинился невинною причиною всей здѣланной вамъ отъ него обиды, которую и хочу я удовлетворить. Скажи мнѣ, государь мой, чѣмъ онъ вамъ долженъ; ибо я все то заплачу?

при-





## П Р И С Т А В Ъ.

Ежели ешо такъ, то сей бѣдной человѣкъ не виноватъ. Заплатите только сему купцу за то, что у него взялъ вашъ дикой, да и возьмите его съ собою.

## К У П Е Ц Ъ.

Я иного ничего не требую, какъ только то, чтобъ возвратилъ онъ мнѣ мои шовары.

## Д Е Л О.

Да у тебя ли шѣ вещи, которыя ты у него взялъ?

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Онъ всѣ у меня, но я ихъ имѣть больше у себя не хочу: ибо было бы мнѣ очень досадно, сжали бы взялъ я что нибудь у такого какъ онъ плуша. Вашъ они бери!

## П Р И С Т А В Ъ.

Такъ судъ нашъ шотъ часъ и кончился.

## К У П Е Ц Ъ.

Мы всѣ шѣмъ довольны; только жаль вашего дикаго, что онъ не совсемъ удовольствованъ; ибо, дабы онъ на меня ни въ чемъ на меня не жаловался, желалъ бы я заплатилъ ему полученные мною отъ него палочные удары.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ я ихъ не хочу; ибо когда я что нибудь даю, то дѣлаю се отъ чистаго сердца и назадъ не требую.



## П Р И С Т А В Ъ.

Прощайте государь мой; я вашъ слуга.  
(уходящѣ всѣ, кромѣ Леліо и Арлекина,  
которой говоритъ)

Ступайте всѣ къ чорту.

## Я В Л Е Н І Е III.

Л Е Л І О и А Р Л Е К И Н Ъ.

(дѣлающей Партеру сердитой видъ,  
не говоря ничего, и не смотря на своего  
гослодина.)

Л Е Л І О. (про себя)

Посмотрите, онѣ очень сердитѣ, и для то-  
го я хочу и всю комедію увидѣть (вслухъ).  
Ну арлекинѣ! вошѣ здѣсь самая хоро́шая земля  
въ которой обитаютъ весьма ласковые люди,  
какъ ты самѣ видишь.

(Арлекинѣ смотритъ на него, не отвѣ-  
чая ему ни слова, а Леліо продолжаетъ)

Ты не говоришь мнѣ ничего, хотя и долж-  
но тебѣ поблагодаришь меня хотя за то, что  
избавилъ тебя отъ висѣлицы.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Чтобѣ чортѣ взялъ тебя и всѣхъ твоихъ  
земляковъ!

Л Е Л І О.

За чтоже желашъ ны мнѣ шакого неща-  
стія?

АРЛЕ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Дабы наказать, тебя за то, что привезъ ты меня по въ просвѣщенное государство, гдѣ всѣ оказываемые ласки угождаютъ силамъ, которыми ловаются протосердечные люди; да и вижу я ясно, что во всѣхъ вещахъ господствуетъ у васъ одинъ только обманъ.

Л Е Л І О.

Ето происходитъ отъ того, что не знаешь ты еще много что надобно знать, дабы наипить насъ любезными! Но я тебя тому научу.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ты раказщикъ да и все тутъ. Но говори; понеже тебѣ того желается, да и я любопытенъ знать, чемъ ты мнѣ докажешь, что сей купецъ не обманщикъ.

Л Е Л І О.

Ето весьма не трудно: мы здѣсь не такъ живемъ, чтобъ было у насъ такъ, какъ у васъ въ лѣсу, все общее; но всякой изъ насъ имѣетъ свое стяжаніе, по чему никто и не можетъ ничемъ пользоваться кромѣ того, что принадлежитъ собственно ему; а для сохраненія онаго и учреждены здѣсь законы. Они наказываютъ тѣхъ, кои берутъ имѣніе другаго безъ заплавы, и только со оною можно брать все то, чего бы кто ни пожелалъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Очень хорошо; но что за то даютъ, когда то вѣдутъ берутъ?



Л Е Л І О.

Деньги.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А что это за деньги?

Л Е Л І О.

дастъ ему деньги и говоритъ.

Вотъ они посмотри.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Это то деньги то! Сие очень смѣшно.

(онъ взялъ и сталъ жевать въ  
зубахъ говоря.)

Ахъ они жестки какъ чортъ!

Л Е Л І О.

Ихъ не ѣдятъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что же изъ нихъ дѣлаютъ?

Л Е Л І О.

Ихъ даютъ за всѣ потребныя вещи; да  
и можно назвать во всемъ поруками; потому  
что съ ними можно имѣть вездѣ все то, что  
захочется.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А что это за поруки?

Л Е Л І О.

Когда человекъ даетъ кому въ чемъ нибудь  
свое слово; и ежели онъ въ томъ ему не повѣритъ,  
то для большей безопасности проситъ у него  
по-





поруки; то есть такого другаго чело-  
вѣка, коимъ обѣщается то самъ исполнишь,  
если давшей свое слово въ томъ солжешъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Какая дьявольщина! поди прочь отъ меня.

Л Е Л І О.

Для чего?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Для того, что боюсь я такихъ людей,  
которые имѣютъ нужду въ порукахъ.

Л Е Л І О.

Но я въ нихъ не имѣю нужды.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Почему мнѣ сіе знашь; а чтобъ послѣ всего  
того что, сказывалъ ты мнѣ ложнаго, я тебѣ  
повѣрилъ, то бы хопѣлося мнѣ имѣть въ томъ  
по тебѣ поруку. Но какъ сіи деньги суть не люди  
и слѣдственно не могутъ дать слова, то какъ  
же могутъ служить они поруками.

Л Е Л І О.

Они однако служатъ вмѣсто ихъ, и стоятъ  
лучше всякихъ словъ на свѣтѣ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Твои слова не стоятъ ничего; по чему я и не  
удивляюсь, что ты насказалъ мнѣ столько много  
лжи; но я впредь въ обманъ не дамъ; и ежели  
тебѣ хочется, чтобъ я тебѣ вѣрилъ, то дай  
мнѣ по себѣ поруку.

Г 3

ЛЕ.



Л Е Л І О.

Изрядно, вошѣ онѣ.

Показываетъ деньги.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Пакостной народѣ, съ которымѣ надобно брать такіе предосторожности. А хотя право мнѣ за тебя и стыдно: но сіе еще лучше, нежели быть повѣшену. Ну, продолжай швою рѣчь.

Л Е Л І О.

Ты видишь изѣ сего, что клоняшся мои рѣчи къ тому, что здѣсь ничего даромѣ получить не можно, а приобретаешся все чрезѣ мѣну. А какѣ захошѣли шу мѣну здѣлать способнѣе, то выдуманы деньги для того, чтобѣ плашить ими за всякой товарѣ; по чему на нихѣ и можно купить всякія вещи, какія кто хочѣтъ.

А Р Л Е К И Н Ъ

Какѣ, ети кружки даюшѣ за всѣ вещи какія кому нужны?

Л Е Л І О.

Безѣсумнѣнія.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сіе мнѣ кажется очень смѣшно; понеже ихѣ не можно ни лишѣ, ни ѣсть.

Л Е Л І О.

То правда, что ихѣ ни пьюшѣ, ни ѣдятѣ; но съ ними можно достать нишѣ и ѣсть.

А Р Л Е



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Сіе очень утѣшно; почему ваши обычаи, можетъ быть, и не такъ худы, какъ я было подумалъ. Такъ здѣсь ничего не надобно имѣть, кромѣ денегъ, дабы получить всякіе вещи безъ труда и попеченія.

## Л Е Л І О.

Да, съ деньгами ни въ чемъ недостатку не бываетъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я сіе нахожу весьма спокойнымъ. Для чего же ты мнѣ о томъ прежде не сказалъ, чтобъ я не вдавался той опасности, коей былъ я подверженъ. Скажи мнѣ скорѣе, гдѣ даютъ сіи деньги, чтобъ могъ я ими запасшися?

## Л Е Л І О.

Ихъ нигдѣ не даютъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ну такъ скажи, куда же мнѣ должно идти, чтобъ ихъ набрать.

## Л Е Л І О.

Ихъ также ни гдѣ не набираютъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ииъ научи меня ихъ дѣлать.

## Л Е Л І О.

И того меньше; ибо тебя бы повѣсили, ежели бы ты здѣлалъ хотя одну монету.



А Р Л Е К И Н Ъ.

Какъ же ихъ достать! когда ихъ ни да-  
ютъ, ни набираютъ, а дѣлать не позволяють,  
то я уже етого вздору ничего и не разумью.

Л Е Л І О.

Я тебѣ сіе изъясню: между нами нахо-  
дятся два разные сословія людей; одни изъ  
нихъ называются богатыми, а другіе бѣдными;  
изъ которыхъ первыя имѣютъ довольно де-  
негъ, а другихъ бываетъ ихъ не достаточно.

А Р Л Е К И Н Ъ

Очень хорошо.

Л Е Л І О.

И такъ для того, чтобъ бѣдные люди мо-  
гли достать рубли, то они обязаны работать  
на богатыхъ, которые по мѣрѣ ихъ работы  
даютъ имъ и платятъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что же дѣлаютъ богатые въ то время,  
когда бѣдные на нихъ работаютъ?

Л Е Л І О.

Спятъ, прогуливаются, проводятъ жизнь  
свою въ веселостяхъ, и стараются имѣть хо-  
рошее кушанье.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сіе весьма для богатыхъ спокойно.

Л Е Л І О.

Однако сіе спокойно бываетъ часто при-  
чиною ихъ несчастія.

АРЛЕ-





А Р Л Е К И Н Ъ.

Для чего?

Л Е Л І О.

Для того, что богатство дѣлаетъ, не иное что какъ умножаетъ человѣческія по-  
требы; ибо бѣдные не для чего иного трудятся,  
какъ только чтобъ имѣть имъ для себя нуж-  
ное; а напротивъ того богатые пекутся о  
излишнихъ вещахъ, которые у нихъ не имѣютъ  
предѣловъ, по причинѣ любочестія, роскоши,  
и щеславія которые ихъ снѣдаютъ. И такъ  
трудъ и нищета рождается отъ собствен-  
наго ихъ изобилія.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ежели это такъ, то богатые бѣднѣ са-  
мыхъ скудныхъ, потому что не достаютъ имъ  
многихъ вещей.

Л Е Л І О.

Ты правду говоришь.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Слушай. Хочешь ли ты, чтобъ сказалъ я  
тебѣ; что мнѣ думается о вашемъ просвѣщен-  
номъ народѣ?

Л Е Л І О.

Скажи, пожалуй.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Надобно, чтобъ сказалъ я тебѣ истинную прав-  
ду; понеже нѣтъ у меня, вмѣсто порукъ, въ сло-



вахъ моихъ, денегъ: я думаю что вы дураки, думающие быть разумными; невѣжды называющіеся знающими; бѣдныя, чающіе быть богатыми; и невольники которые думаютъ быть вольными.

Л Е Л І О.

Да по чему же ты сіе думаешь?

А Р Л Е К И Н Ъ.

По тому, что это правда. Вы дураки по той причинѣ, что ищете съ великимъ попеченіемъ безконечнаго множества не нужныхъ вамъ вещей; а бѣдны потому, что считаете свое благополучіе въ деньгахъ и другихъ дѣвольщинахъ, вмѣсто того, чтобъ единственно довольствоваться вамъ дарованіями естества, такъ какъ мы не желающіе имѣть ни чѣго, дабы можно было пользоваться онымъ съ большею вольностію. Вы невольники вашего имѣнія; потому что вы преподчитаете его своей вольности и вашему ближнему, котораго не пожалѣете отдать вы на гисѣлицу, ежели возметъ онъ у васъ что нибудь малѣйшее изъ вещей совсемъ для васъ ненужныхъ; а наконецъ вы невѣжды, потому что считаете умъ вашъ въ послѣдованіи законовъ, а оставляетъ природной смыслъ, которой бы научилъ васъ пребыть и безъ нихъ, да и не поработаться онымъ; какъ то и дѣлается у насъ.

Л Е Л І О.

Ты говоришь дорогой мой Арлекинъ, что мы дураки, сущую правду; но намъ должно быть такими.

АРЛЕ-

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ пошому вы еще глупѣе, нежели думашъ можно, для того что думаете быть принужденными къ дурачеству.

Л Е Л І О.

Но что прикажешъ ты намъ дѣлать? ибо надлежитъ имѣть здѣсь для содержанія своего богатство, а безъ того должно ради доспаиванія его работать; потому что бѣдной даромъ ничего не получишь.

А Р Л Е К И Н Ъ

Ето великая глупость. А! да скажи мнѣ пожалуй: я не имѣю ничего денегъ, такъ пошому и долженъ быть бѣднымъ.

Л Е Л І О.

Безъсумнѣя, какъ ты и есть.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Какъ! такъ и я обязанъ, подобно симъ несчастнымъ людямъ для своего пропитанія, работать.

Л Е Л І О.

Ты въ томъ не долженъ имѣть сомнѣнія

А Р Л Е К И Н Ъ.

Чтобъ чортъ тебя взялъ. Къ чему же ты злодѣй вывезъ, меня для узнанія моей бѣдности, изъ моего отечества? Я бы безъ тебя не зналъ се во всю мою жизнь, и не разумѣлъ бы въ нашихъ дѣсахъ ни богатства, ни бѣдности; да и былъ бы



бы самъ себѣ царемъ, господиномъ и слугою. Ты жестокимъ образомъ извлекъ меня изъ сего щасливаго состоянiя, для того только, дабы показать мнѣ что я ничто иное какъ самой нищей и невольникъ. Оправдай мнѣ бездѣльникъ и не имѣющей ни вѣры, ни любви къ ближнему, человекъ.

( Онъ плачетъ )

Л Е Л І О.

Утѣшься мой любезной, понеже я очень богатъ, то и дамъ тебѣ все нужное къ моему содержанiю.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ я не хочу ничего отъ тебя получать; ибо вы здѣсь даромъ не даёте; а у меня нѣтъ денегъ дабы тебѣ за то заплашишь. Я ясеннѣнно вижу что чортъ въперяющiи въ васъ шакіе мысли, чтобъ всѣмъ владѣть, всѣмъ въ тебя желаніе, чтобъ мною овладѣть и учинить своимъ невольникомъ, каковы суть тѣ несчастливые, которые тебѣ служатъ. И понеже я хочу быть человекомъ, не подвластнымъ никому, а больше ничего не желаю; то ссези же меня шуды отшуды ты меня взялъ, чтобъ позабылъ я въ лѣсахъ моихъ что находишься въ свѣтѣ богатые и бѣдные люди.

Л Е Л І О.

Не тревожься шакъ; ты не будешь моимъ невольникомъ, а учинишься сщасливымъ въ чѣмъ и даю я тебѣ мое слово.

А Р.



А Р Л Е К И Н Ъ.

Хорошо! Это такіе слова которые безъ порукъ ничего не значатъ.

Л Е Л І О.

Ну такъ я дамъ тебѣ порукъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Пойдемъ. Несмотря на презрѣніе которое мнѣю я къ швейцарскимъ землякамъ хочу охотно съ тобой жить какъ для любви къ тебѣ, такъ для пригожей дѣвушки называющейся Віоле-тою, въ которую я влюбленъ.

Л Е Л І О.

Віолета ты говоришь! Служительница Фла-миніина также называлась. Гдѣ ты сию Віоле-ту видѣлъ?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Тамъ, гдѣ ты меня скоро послѣ шого на-звалъ.

Л Е Л І О.

Да какова она собой?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ! она очень хороша.

Л Е Л І О.

Велика ли?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Не очень.

Л Е Л І О.

Смугла, или блѣдуха?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Бѣла, какъ снѣгъ.



Л Е Л І О.

Одна ли она была?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ, она была съ другою дѣвушкою, которая была помѣнь ее, но также весьма пригожа и еще съ однимъ человѣкомъ, которой, ежели бы ты его видѣлъ? то бы со смѣху преснулъ. Онъ имѣлъ черное платье а подъ нимъ красное, ножикъ на поясу, и самую долгую и острую бороду. Ха, ха, ха, я право никогда не видывалъ такой смѣшной фигуры.

Л Е Л І О.

Еще истинно Павшолонъ; ибо онъ совсемъ его описалъ и съ нимъ дочь его Фламинія. Но чрезъ какое приключеніе находящаяся они здѣсь въ Марсели. Но что! Маріо мнѣ сказывалъ, что женился онъ на Ишалганкѣ, коя сюда прибыла двѣй около 15. О небо! онъ вращи отъ меня побѣду, которой я опасаюсь. Конечно надобно, для узнанія сего, увидѣться съ Маріемъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что такое ты шепчешь?

Л Е Л І О.

Ничего.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Віолета задула мою лучинку; но не хотя того чтобъ взялъ я ее съ собою, отговорила съ тѣмъ что для полученія отъ ней позволенія ко учиненію съ ней любовныхъ поступокъ, должно научишься г



воришь учтивые слова; понеже де въ сей землѣ  
такое находишься обыкновеніе. Такъ ли ешо?

Л Е Л І О.

Конечно неблагодарная мнѣ измѣняешь.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ты говоришь самъ съ собою!

Л Е Л І О.

Да, да,

А Р Л Е К И Н Ъ.

Да, да; конечно онъ обезумѣлъ. Вишь ты  
научишь меня тѣмъ учтивымъ словамъ, кошо-  
рыя требуются для любовныхъ дѣлъ.

Л Е Л І О.

Да, томъ часъ. Я въ такомъ великомъ  
смущеніи, что не могу обладать и самъ собою;  
по чему и должно мнѣ увидѣться съ Маріемъ. Но  
вошъ, весьма къ спѣши, идетъ онъ ко мнѣ самъ.

## Я В Л Е Н І Е 5.

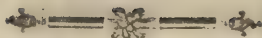
МАРІО, ЛЕЛІО и АРЛЕКИНЪ.

М А Р І О.

Я по счастью опять съ вами увидѣлся.

Л Е Л І О.

Я шелъ было къ вамъ нарочно; ибо  
скорость, съ которою я васъ прежде оста-  
вилъ, не дозволила мнѣ обстоятельно навѣдать-  
ся о тѣхъ дѣлахъ, которые вамъ столь пріят-  
ны. А понеже мы увидѣлися, то простите мо-  
емъ



ему любопытству и скажите не говорили ли вы, что невеста ваша Италіанка?

МАРІО.

Такъ.

ЛЕЛІО.

Можно ли сказать, изъ котораго они города?

МАРІО.

Изъ Венеціи.

ЛЕЛІО.

Я знаю сей городъ. Но какова она роду.

МАРІО.

Дочь богатого тамошняго купца?

ЛЕЛІО.

Какъ его зовутъ?

МАРІО.

Онъ называѣтся Панполономъ, а дочь его Фламиніей.

ЛЕЛІО.

О небо!

МАРІО.

Отъ чего вы смущаетесь. Не знаете ли вы ее?

ЛЕЛІО.

Конечно.

МАРІО.

Не достойна ли сія дѣвушка почтенія.

ЛЕЛІО.

Она конечно можешъ плѣнить всякаго честнаго человѣка. Но что васъ удивить можешъ, то сія самая Фламинія есть та, которую ѣду я искашь.

МАРІО.

Вы!

ЛЕ.



Л Е Л І О.

Да, я. Вы можете разсуждать по страсти и неперѣливости моей, которую оказалъ я вамъ, чтобъ съ нею увидѣться, какія долженствуютъ быть теперь мои мысли. Я ее люблю, или лучше сказать обожаю, и скорѣе потерю жизньъ, нежели стерплю, чтобъ кто другой ее у меня похитилъ.

М А Р І О.

Вы меня удивляете, ибо никогда я не ожидалъ, чтобъ могъ найтись въ васъ себѣ совѣснника.

Л Е Л І О.

А я думалъ о томъ и еще того меньше; по чему и почитаю сей случай за самой величайшей мнѣ ударъ. Но наконецъ дружба прерывается въ тѣхъ сердцахъ, гдѣ владычеству естъ любовь. Господинъ Маріо! выбирайте любое: или надобно уступить мнѣ Фламинію, или оспорить ее мнѣ вашею шпагою.

М А Р І О.

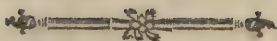
Хотя и не чаялъ я того, чтобъ свиданіе наше долженствовало окончиться сраженіемъ: но понеже вы того хотите и Фламинія стоитъ друга, то вы ее не получите прежде, доколѣ меня не побѣдите.

(Они вынимаютъ свои шпаги.)

А Р Л Е К И Н Ъ.

Увы! что вы дѣлаете!

(Сіе говоря бросается между ими)



Л Е Л І О.

Поди прочь.

М А Р І О.

Буде ты не удалишься, то пронжу я тебя моею шпагою.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Меня! я прибью васъ обѣихъ: Вотъ хорошіе друзья! которые сперва обнимаются, а послѣ того хотятъ другъ друга зарѣзатьъ.

Л Е Л І О.

Не мѣшай намъ; ибо мы имѣемъ свои причины.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А какія это причины! ибо мнѣ хочется ихъ узнать?

Л Е Л І О.

Надобно отъ него отвязаться, а ссору нашу окончимъ мы и послѣ. Мы влюблены оба въ одну дѣвушку и бьемся для того, дабы узнать кому изъ насъ должна она достаться.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ну, такъ для чегоже оба вы не бѣжите къ ней сълучинками, потому что въ томъ не можете учинить одна другому препятствія.

Л Е Л І О.

Но мы хотимъ на ней жениться.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я право этого не зналъ, для того что въ самомъ дѣлѣ оба вы неможете жениться на одной.

МА.



МАРІО.

А чѣмъ узнать кому на ней жениться, то и хотимъ мы биться. Поди прочь.

АРЛЕКИНЪ.

Ахъ глупые люди! но скажите мнѣ: женится ли на ней изъ васъ тотъ, которой убьетъ другаго.

МАРІО.

Да

АРЛЕКИНЪ.

Да. Да знаете ли вы захочетъ ли она то учинить. А какъ можетъ быть любить она одного изъ васъ, то и надобно прежде сраженія вашего спросить у нее, кого изъ васъ желаетъ она видѣть убитымъ.

ЛЕЛІО.

Но - - -

АРЛЕКИНЪ.

Но, но, ты самой скопъ; попому что естлиа любить она его, а тебѣ удастся его убить, то она возненавидитъ тебя еще больше; да и не захочетъ за тебя выйти.

МАРІО.

Господинъ Леліо! я думаю, что говоришь онъ справедливо.

ЛЕЛІО.

Можетъ быть онъ и не ошибается.

Д 2

АРЛЕ.



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Перестаньте два глупые осла; да вмѣсто того, чтобѣ драхься, ступайте къ сей дѣвушкѣ и спросите у ней, за кого хочеть она замужѣ; по чему тошѣ на ней и женихься, а другой станеть искашь другую, не сердясь не жѣ спати на такого челоуѣка, которой ни мало предѣ нимѣ не виноватѣ; понеже каждой изѣ васѣ имѣеть къ полученію ее равное право; по чему тошѣ, кого больше она любишѣ, и не можешѣ почесться виновнымѣ.

### Л Е Л І О.

Арлекинѣ, будучи дикимѣ, предлагаетѣ намѣ такое доказательство, которое хотя и нросто, но снабжаетѣ насѣ такимѣ совѣтомѣ, которой достоинѣ произойти изѣ устѣ самого разумнаго челоуѣка. Хотите ли вы ему послѣ довать?

### М А Р І О.

Мы бы были гораздо непросвѣщеннѣе его, буде бы захошѣли тому противиться. Но когда Фламинія насѣ позабыла и ешѣли она предпочтетѣ меня предѣ вами, то не станете ли со мною оней больше спорить.

### Л Е Л І О.

Мнѣ бы было то досадно; ибо ешѣли хотя мало сердце ее окажется къ вамѣ склоннымѣ, то удаляюся я отѣ ней такѣ, дабы не видать ее больше никогда.





МАРІО.

А я напрошивъ того обѣщаю вамъ ее оставитъ, буде любитъ она васъ еще и нынѣ.

ЛЕЛІО.

Да примѣтили вы ее къ себѣ любовь?

МАРІО.

Они обходилася со мною такимъ образомъ, что можно было имѣть мнѣ въ томъ надѣжду; но короткое мое съ нею свиданіе не позволило мнѣ познать ее сердце въ точность. А какъ отецъ ее увѣрилъ меня о ее къ нему послушаніи, то и имѣлъ я причину думать, что знаетъ онъ ее мысли. А васъ она любила ли?

ЛЕЛІО.

Невѣрная по крайней мѣрѣ меня въ томъ увѣряла, да и отецъ ее любовь мою одобрялъ. А какъ видно, что прошедшей о ушатъ моей слухъ перемѣнилъ его мысли, то прощаю я оное корыстолобивою Паяшолоновой душѣ. Но буде Фламинія была способна къ тому же, то не хочу я болѣе о ней и слышать. Нѣчего терять безъ пользы время, а надобно поскорѣ въ семъ дѣлѣ изъясниться.

МАРІО.

Но ежели вы сей покажетесь и присутствіе ваше уничтожитъ слухъ о вашемъ несчастіи, то польза, какую Фламинія отъ замужства съ вами приобрететъ можетъ и заставитъ ее чув-



существовать возобновляющуюся къ вамъ нѣжность, хотя и будетъ у ней главнымъ предметомъ одно только ваше богатство.

Л Е Л І О.

Нѣтъ я (Фламинію имѣть за собой не пожелаю, еслили любовь ее не будетъ столь же чиста и безъ корытна какъ и моя.

М А Р І О.

Изяснимся же съ нею такъ, чтобъ не знала она ни тебя ни меня, дабы сердце ее дѣйствовало съ большею вольностію.

Л Е Л І О.

Я и самъ того хочу, но только надобно сыскать къ тому средство.

М А Р І О.

Оно уже и найдено: потому что въ сей вечеръ долженъ я здѣлать для (Фламиніи) пиръ, по чему и пойду теперь, дабы распорядить все потребное къ нашему предпріятію. Мы покажемся ей подъ притворнымъ плашемъ и чрезъ средство, которое я себѣ воображаю, убѣдимъ ее прежде нежели она насъ узнаетъ, съ нами изясниться.

Л Е Л І О.

Не можетъ быть лучше сей выдумки. Пойдемъ же къ тому приготавливаться; да и ты любезной Арлекинъ спуй съ нами же; ибо много тебѣ мы одолжены, тѣмъ что учинились разумнѣе.

АРЛЕ-



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Хотя ещо и также комплементъ, но гораздо лучше того, которой дѣлалъ ты мнѣ прежде.

*конецъ втораго дѣйствія.*

## ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ

### Я В Л Е Н І Е I.

Арлекинъ одинъ наряженной Пешмепромъ.

**В**опъ право я наряженъ по шутовски хорошо; волосы наемные, плащъ хотя и богато, но все сіе принадлежишь ли до меня собственно? ибо всѣ сіи уборы не мои. Со всемъ шѣмъ: думають будто въ сихъ шорахъ буду я лучше. Ха, ха, ха, право капишанъ дуракъ, потому что находишь онъ красоту въ такихъ глупостяхъ. Жаль что ещѣ малой имѣешь опъ здѣшнихъ законовъ испорченной разумъ; понеже въ самомъ дѣлѣ былъ бы онъ весьма чесной человекъ.

### Я В Л Е Н І Е II е.

А р л е к и н ъ и п р о х о ж е й.

*Прохожей не видя Арлекина.*

**В**ъ несчастіи, кое меня угнѣтаешь, пустыня будетъ лучшимъ для меня убѣжищемъ;



ибо шамъ по крайней мѣрѣ, могу я свободно жаловаться на неправосудіе людское.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Сей человѣкъ кажешься мнѣ въ великой досадѣ.

П Р О Х О Ж Е Й.

Въ тысячу разъ шастливѣе насъ дикіе, которые послѣдуютъ только однимъ законамъ естества и не знаютъ никогда ни подъячихъ, ни ябедниковъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ето человѣкъ разумной. Ты рассуждаешь справедливо; ибо всѣ здѣшніе люди, суть не иное что какъ скоты.

П Р О Х О Ж Е Й.

Чего естѣшь шумъ хочешь!

А Р Л Е К И Н Ъ.

Скажи мнѣ правду? ибо могу я удариться объ закладъ, что хотѣли тебя повѣсиль.

П Р О Х О Ж Е Й.

Вы очень глупы! ибо такихъ людей какъ я не въшаютъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что ты за выскочка? Въшаютъ то и гораздо тебя лучше; да чемъ далеко говоришь, то знаешь ли ты что и меня было самого не болѣе какъ за минушу повѣсили?

про.



ПРОХОЖЕЙ.

Васъ !

АРЛЕКИНЪ.

Да меня самого, въ собственномъ моемъ  
лицѣ.

ПРОХОЖЕЙ.

Чаятельно, что имѣли къ тому хорошіе  
причины.

АРЛЕКИНЪ.

Никакихъ кромѣ причинъ здѣшняго на-  
рода, то есть глупыхъ. Одинъ изъ мошенни-  
ковъ купцовъ предлагалъ мнѣ свои товары, ко-  
торые я изъ дружбы къ нему и взялъ; за что  
и сталъ просить онъ съ меня денегъ. А какъ  
я ихъ не имѣлъ, то онъ на меня осердился да  
и я на него также; а дабы за то его наказать,  
то заплатилъ я ему хорошими палочными уда-  
рами. Вотъ вся моя прослупка! но Сей плутъ  
пошелъ искать другихъ подобныхъ себѣ, для  
того чтобы они меня повѣсили. Да ещо бы  
было и здѣлано, буде бы не извлекъ меня изъ  
рукъ ихъ капитанъ.

ПРОХОЖЕЙ (про себя)

Къ несчастію моему не доставало лишь  
сей худой встрѣчи; ибо конечно ещо разбой-  
никъ и имѣетъ недалеко отсюда какъ шайку  
его, такъ и Капитана.

АРЛЕКИНЪ.

Что ты говоришь?

А 5

про-



ПРОХОЖЕЙ.

Я говорю, что, виноватъ купецъ.

АРЛЕКИНЪ.

Конечно онъ самый мошенникъ.

ПРОХОЖЕЙ.

Справедливо; по чему и имѣете вы великую причину къ гнѣву; ибо то, что бы быть на виселицѣ на шушку не походишь.

АРЛЕКИНЪ.

Какая его шушка! почему когда и теперь еще о томъ я подумаю, то прихожу въ такую великую ярость, что не могу владѣть и самъ собою.

ПРОХОЖЕЙ (про себя).

Надобно стараться, чтобъ впредь шого остерегаться. Прости государь мой!

АРЛЕКИНЪ.

Куда же ты идешь?

ПРОХОЖЕЙ.

Я иду къ моимъ товарищамъ, которые находятся не далеко.

АРЛЕКИНЪ.

Нѣтъ, мнѣ хочется, чтобъ побылъ ты здѣсь; ибо нахожу я отъ твоихъ со мною разговоровъ удовольствіе.

ПРОХОЖЕЙ.

Я не имѣю времени.

Арле.



А Р Л Е К И Н Ъ.

Надобно погодишь; ибо мнѣ того хочется.  
П Р О Х О Ж Е Й.

Я весьма буду щаспливъ, ежели раздѣ-  
лаюся съ нимъ однимъ только кошелькомъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Скажи же мнѣ, честной ли ты человекъ?  
П Р О Х О Ж Е Й.

По крайней мѣрѣ бытъ я имъ стараюсь.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Какъ можно мнѣ въ томъ тебѣ повѣрить,  
если не дашь ты мнѣ порукъ; понеже съ въ-  
здѣшнимъ народъ весьма нужно. Ну же напе-  
редъ дай мнѣ ихъ, а поговоримъ мы съ тобой  
уже послѣ.

П Р О Х О Ж Е Й.

Да гдѣ же мнѣ ихъ взять?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Поищи ихъ въ карманъ; ибо кладете вы  
оныя въ такихъ мѣстахъ.

П Р О Х О Ж Е Й (про себя).

Ещо уже худой обинякъ; а для того и  
постараюсь уйти отъ него безъ большого  
вреда. Я ясно вижу, государь мой, чего вы же-  
лаете: вотъ кошелекъ, въ которомъ состоишь  
все мое богатство.

А Р Л Е -



## А Р Л Е К И Н Ъ.

Буде бы кто спалъ у меня его просить, то бы я его прибилъ; понеже, будучи честнымъ человекомъ, на что давать мнѣ поруку.

## П Р О Х О Ж Е Й.

Я ето Государь мой вижу. Оставляйтеся съ богомъ.

## А Р Л Е К И Н Ъ

Постой!

## П Р О Х О Ж Е Й.

Еще таки! О небо выведи меня изъ сей опасности.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Мнѣ ето досадно, что принужденъ я поступить съ шобою таковымъ образомъ; понеже кажешься ты мнѣ честнымъ, и почиающимъ дикихъ людей, человекомъ.

## П Р О Х О Ж Е Й.

Еслили бы родился я и между ими, то не былъ бы подверженъ тѣмъ бѣдствіямъ которые гонятъ меня непрестанно.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Вотъ твои поруки; ибо вѣрю я твоему слову и заключаю поному одному, что оказываешь желаніе учиниться дикимъ, что ты честной человекъ.

про-





ПРОХОЖЕЙ.

Но государь мой?

АРЛЕКИНЪ.

Знаешь ли ты это, что я дикой?

ПРОХОЖЕЙ.

Вы.

АРЛЕКИНЪ.

Да. Я приѣхалъ сюда только севодни и съ того времени видѣлъ столько много дурачества, которыхъ бы не могъ узнать въ лѣсахъ нашихъ ни чрезъ тысячу лѣтъ.

ПРОХОЖЕЙ.

Я тому вѣрю (тихо). Слава Богу я отдыхаю.

АРЛЕКИНЪ.

Скажи же мнѣ то, о чемъ ты печалишься?

ПРОХОЖЕЙ.

О томъ что обвиненъ я по суду.

АРЛЕКИНЪ.

По суду! а что это за звѣрь?

ПРОХОЖЕЙ.

Это совсемъ не звѣрь а дѣло, которое имѣлъ я съ нѣкоторымъ человекомъ.

АРЛЕКИНЪ.

А какъ дѣлалось сіе дѣло?

про-

ПРОХОЖЕЙ.

Такъ какъ обыкновенно происходятъ суды (особливо). Но я въ великомъ затрудненіи какъ бы располковать ему, дабы могъ онъ узнать, что такое есть судъ. Знаете ли вы, что имѣемъ мы здѣсь законы?

АРЛЕКИНЪ.

Ето уже мнѣ извѣстно.

ПРОХОЖЕЙ.

И что сіи самые законы управляютъ людьми разумными и просвѣщенными.

АРЛЕКИНЪ.

Не судьями ли ихъ называютъ?

ПРОХОЖЕЙ.

Такъ. Напримѣръ, ежели бы кто захватилъ ваше имѣніе, то должны вы поставить его предъ судьей, которой разсматривая челобитіе ваше и его отвѣтъ опредѣляетъ кто изъ васъ правъ и кто виноватъ; а сіе самое дѣйствіе и называется судомъ.

АРЛЕКИНЪ.

Теперь уже я разумѣю, что такое есть судъ.

ПРОХОЖЕЙ.

Тому уже цѣлые десять лѣтъ назадъ, какъ зачалъ я судъ съ однимъ человекомъ, который

второй занялъ у меня 500 рублей, а нынѣ увидѣлъ себя обвиненнымъ, послѣ того какъ вытерпѣлъ уже около тридцати разныхъ о семъ дѣлѣ разсужденій.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Да для чего же полагаешь на одно дѣло тридцать разсужденій?

П Р О Х О Ж Е Й.

По причинѣ новыхъ обстоятельствъ, которые родятся отъ ябѣды.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Что это за ябѣда?

П Р О Х О Ж Е Й.

Выдуманное искусство, чтобъ затемнять самыя ясныя дѣла, которыя въ то время, когда потрудятся надъ ними мѣсяцовъ шесть стряпчей и прокуроръ учиняются непонятыми.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А кто такіе суть стряпчей и прокуроръ?

П Р О Х О Ж Е Й.

Такіе люди, которые искусны въ законахъ и формѣ суда.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А что за вещь форма суда.

про.



## ПРОХОЖЕЙ.

Ничто иное, какъ порядокъ и уставы, въ которыхъ должно, для избѣжанія въ дѣлахъ затрудненія, представлять ихъ предъ судей.

## АРЛЕКИНЪ.

Ето очень хорошо; такъ по сему у васъ въ судахъ затрудненія уже и не бываетъ?

## ПРОХОЖЕЙ.

Нѣтъ, самой сей порядокъ пролагаетъ къ затрудненіямъ пушую дорогу.

## АРЛЕКИНЪ.

Да для чего же?

## ПРОХОЖЕЙ.

Для того, что ябѣдники употребляютъ всѣ свои силы, чибобъ затемнить всякія дѣла.

## АРЛЕКИНЪ.

Но понеже судьи опредѣлены для учиненія правосудія, то для чего не препятствуютъ они сей ябѣдѣ?

## ПРОХОЖЕЙ.

Они и сами того сдѣлать не могутъ; пошому что ябѣда есть ничто другое, какъ самые законы, взятые въ другомъ разумѣ; ибо и самая, положенная къ опроверженію въ дѣлахъ затрудненій, форма суда, бываетъ причиною оныхъ.

АРЛЕ-



## А Р Л Е К И Н Ъ.

И поштому надобно заключить чтобъ законы и форма суда были также запутаны какъ и здѣшніе разумы. Но пожалуй скажи мнѣ: понеже судья не могутъ преняишновать сему неправосудію да и сами вы знаете что стряпчие и прокуроры заштемняютъ всѣ дѣла ваши, то для чего вы сеголь глупы, что допускаетъ ихъ мѣшаться во оныя. Чортъ меня возми! ежелибъ по несчастію имѣлъ я судъ и сіи бездѣльники захошѣли допронутся къ нему хоша однимъ пальцомъ, то я бы ихъ прибылъ.

## П Р О Х О Ж Е Й.

Да лихо безъ нихъ нельзя обойтись, и сіи люди опердѣлены по законамъ къ тому, чтобъ представлять имъ всякіе дѣла предъ судей; ибо не позволяется вамъ просить о своемъ дѣлѣ самому.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

А для чегоже бы было мнѣ сіе не позволено?

## П Р О Х О Ж Е Й.

Для того что не училися вы законамъ, и не знаете формы суда.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Какъ не ужели, для того что не умѣю я заштемнить свое дѣло, не позволяется мнѣ быть челомъ самому:

Е

про-



ПРОХОЖЕЙ.

Нѣтъ.

АРЛЕКИНЪ.

Слушай, я бы могъ проломить за швое безстышество тебѣ голову. Для того ли отдалъ я швой поруки назадъ чшобъ шы надъ мною смѣлся.

ПРОХОЖЕЙ.

Я опшюдъ не смѣюся и не говорю кромѣ сущей правды. Законы очень премудры, а судьи просвѣщенные и чесные люди, но злость челоѳческіе употребляющая все въ дурную сторону, превращаетъ правосудіе дабы дабы защитить не правду. А какъ ко окончанія всякаго суда потребны деньги, то бѣдные и не могутъ отыскашь своей обиды; почему богатые ихъ и раззоряютъ.

АРЛЕКИНЪ.

Не уже ли даете вы и въ судахъ деньги?

ПРОХОЖЕЙ.

Безсумнѣнія; ихъ надобно имѣть всегда въ рукахъ, а безъ нихъ богиня правосудія глуха и ни чего отъ ней не добьешься.

АРЛЕКИНЪ.

Люди здѣшніе суть самые дѣаволы воплощати; ибо продается у нихъ за деньги и самое правосудіе.

ПРОХОЖЕЙ.

Деньги употребляются при начатіи дѣла по суду по формѣ сшощъ весьма дорого. А какъ



какъ при оныхъ выходяшъ всегда новыя об-  
снотельства, то я производя свое дѣло со  
всемъ раззорился. Нынѣ же оное, для того что  
пропущено въ судъ нѣсколько словъ, рѣшено  
въ пользу моего соперника.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ тебѣ это и печально.

П Р О Х О Ж Е Й.

Очемъ же и спрашивать!

А Р Л Е К И Н Ъ.

Для того то ты и великой дуракъ; ибо  
тебѣ надлежало бы быть весьма довольнымъ.

П Р О Х О Ж Е Й.

По какой причинѣ?

А Р Л Е К И Н Ъ.

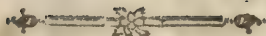
Для того что избавился ты того худого дѣ-  
ла, котораго естли бы рѣшилося оно и за десять  
лѣтъ не должноствовало бы произвести тебѣ  
лучшаго удовольствія. Буде же бы оное случилось  
меня то бы бросилъ я его тотъ часъ въ рѣ-  
ку. Но скажи мнѣ не говорилъ ли ты что судъ  
твой производился о 500 франкахъ.

П Р О Х О Ж Е Й.

Такъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я весьма о томъ сожалею, что ты по немъ  
обвивенъ; ибо ежели бы онъ и теперь еще про-



должался, то бы попросилъ я тебя чтобъ ты мнѣ его отдалъ; а я бы и наградилъ имъ что-го илуша купца, которой хотѣлъ съ меня взять за свой товаръ 500 Франковъ, для того только, чтобъ наказатъ его за ту шушку которую съигралъ онъ со мною.

### ПРОХОЖЕЙ.

Вы бы не могли лучше ему отпустить. Разсужденія ваши государь мой, разгнали мою скуку, да и очень мнѣ досадно, что нужды мои претягиваютъ мнѣ наслаждаться долгое время вашими разговорами. Прости государь мой. Дай боже чтобъ могли вы всегда сохранять свою непорочность и простоту.

### АРЛЕКИНЪ.

Прости: и ежели ты умѣешь, то убѣгай сколько можно судовъ.

## ЯВЛЕНІЕ III.

### АРЛЕКИНЪ ОДИНЪ.

Изъ того что слышалъ я, должно заключить что судъ есть самая мерзкая вещь на свѣтѣ; почему и боюсь я чтобъ не найтись какогонибудь изъ нихъ на дорогѣ. Но нѣтъ они бывають у такихъ людей, у которыхъ много имѣнія, а мнѣ хотя бы и попались въ руки ябѣда и форма суда; но какъ нѣтъ у меня ничего



то и не было бы ни страпчихъ ни прокуро-  
ровъ, которыя бы захотѣли трудиться въ томъ  
дабы дѣла мои запускать.

---

# Я В Л Е Н І Е IV.

ФЛАМИНІЯ ВІОЛЕТА И АРЛЕКИНЪ  
ФЛАМИНІЯ.

Вотъ и нашъ дикой. Да гдѣ взялъ онъ та-  
кіе приборы.

ВІОЛЕТА.

Здравствуй Арлекинъ!

А Р Л Е К И Н Ъ.

Здравствуй Віолета!

ВІОЛЕТА.

Вы очень хорошо убраны.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ ты находишь меня въ семъ уборѣ  
хорошимъ?

ВІОЛЕТА.

Совершенно.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я весьма доволенъ (особливо). Если бы  
головы у здѣшнихъ людей не вскружились,  
то бы увидѣли они, что я въ семъ уборѣ по-  
хожу на скопину.



## ФЛАМИНІЯ.

Такъ тебѣ ето диковинка, что кажешься ты въ семъ приборѣ лучше прежняго.

## АРЛЕКИНЪ.

Мнѣ ето очень смѣшно, что кажуся я тебѣ теперь пригожее, хотя и знаю самъ что во мнѣ ничего не перемѣнилось.

## ФЛАМИНІЯ.

И потому ты смѣешься надъ Віолетою, что называешь она тебя хорошимъ.

## АРЛЕКИНЪ.

Я отнюдѣ надъ нею не смѣюся, для того что мнѣ то очень пріятно что кажуся я ей хорошимъ; но смѣюся дурачеству Капитанскому, которой наставлялъ мнѣ весьма много глупостей; да и хотѣлъ чтобъ я ему повѣрилъ: на-примѣръ. Ха, ха, ха.

## ФЛАМИНІЯ.

Ну что тебѣ онъ сказалъ?

## АРЛЕКИНЪ.

Онъ сказалъ мнѣ, что хорошіе люди убиваются такъ какъ я теперь. Ха, ха, ха.

## ФЛАМИНІЯ.

И я также не могу удержаться отъ смѣху.

## АРЛЕКИНЪ.

Онъ мнѣ притомъ сказалъ, что хорошее платье учиняетъ то, что принимаютъ заъ смѣхъ

тѣхъ людей хорошо, которые его имѣютъ; и что стыдясь обходиться съ такими, кои не хорошо одѣты. Конечно почитаетъ онъ меня дуракомъ дабы могъ я ему въ томъ довѣриться.

ФЛАМИНІЯ.

Однакожъ это правда; да и самые честные въ томъ ошибаются, также какъ и протчіе люди; ибо кажется что хорошее платье увеличиваетъ людскія достоинства.

АРЛЕКИНЪ.

Нѣтъ изъ нашихъ дикихъ, каковъ бы глупъ онъ нибылъ, ни одного такого, который бы не треснулъ со смѣху. Ежелибъ узналъ что есть въ свѣтѣ такіе честные люди, кои о достоинствахъ людскихъ разсуждаютъ по ихъ платьямъ.

ФЛАМИНІЯ.

Они бы дѣлали то весьма справедливо.

АРЛЕКИНЪ (къ Віолетѣ)

Такъ по этому я теперь хорошъ; а все это учинилъ я для того дабы тебѣ понравиться.

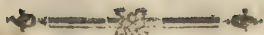
ВІОЛЕТА.

Я одолжена вашимъ стараніемъ.

АРЛЕКИНЪ.

Ахъ это еще не все, а Капитанъ научилъ меня тѣлодвиженіямъ и ухваткамъ, которые надобно дѣлать нѣ семъ платьемъ. Посмотри хорошо ли я ихъ дѣлаю.

Е 4 . . . . . онъ



Онъ дѣлаетъ Пешиметрскіе ухватки.

ФЛАМИНІЯ

Очень изрядно, вотъ смѣшной подлинникъ!

ВІОЛЕТТА.

Все ли тутъ, чему тебя онъ выучилъ?

АРЛЕКИНЪ.

Какое все. Онъ еще научилъ меня учтивымъ разговорамъ. Послушайте: государыня моя! я, весьма доволенъ шюю счастливою судьбиною, которая извлекла меня изъ лѣсовъ Американскихъ, для. . . . Для. . . . изъ лѣсовъ Американскихъ для. . . .

ВІОЛЕТТА.

Ну же, для. . . .

АРЛЕКИНЪ.

Что не могу вамъ сказать всего, то причина тому худая моя память; ибо позабылъ я все то, чему онъ меня выучилъ.

ВІОЛЕТТА.

Мнѣ это очень досадно, потому что было оно очень хорошо.

АРЛЕКИНЪ

Что же буду я дѣлать?

ВІОЛЕТТА.

Я право и сама не знаю

АРЛЕКИНЪ.

Ты видишь что принужденъ я и расстаться съ тобою не говоря ни одного слова.



## ВІОЛЕТТА.

Не уже ли не можешь ты мнѣ сказать того, что ты меня любишь?

## АРЛЕКИНЪ.

Я бы это сказалъ тебѣ въ лѣсу; но здѣсь я такъ глупъ какъ лошадь.

## ФЛАМИНІЯ.

Онъ очень утѣшенъ. Послушай меня Арлекинъ и оставь учтивые разговоры, да говори только то что ты думаешь, такъ это будетъ гораздо лучше.

## АРЛЕКИНЪ.

Ты говоришь справедливо, да и я то люблю гораздо лучше; потому что нахожу въ забытомъ мною комплементъ такіе рѣчи которыя не сходны съ моими мыслями. Напримѣръ: онъ въ себѣ содержитъ то, что захопѣлъ бы я для Віолетты умереть; а это суцая неправда. И такъ весьма бы я опомъ сожалѣлъ, будь бы сказалъ ей что нибудь ложное. А сіе самое и производитъ то, что не спюль много о позабыши его печалюся.

## ФЛАМИНІЯ.

Ты можешь говорить отъ себя гораздо пріятнѣе нежели тѣ слова, которыми былъ ты наученъ; да и Віолетта должна быть ими весьма довольна.

## ВІОЛЕТТА.

И я на то согласна.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ поешому и можно мнѣ безъ всякихъ обрядовъ на шебѣ женишься.

Ф Л А М И Н І Я.

Но сколько должно имѣть къ тому достатокъ богати ли вы?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ; а напротивъ того очень бѣденъ. Все сіе заключаю я изъ Капитанскихъ рѣчей; ибо безъ нихъ ничего бы я отомъ не зналъ.

Ф Л А М И Н І Я.

Тѣмъ хуже; ибо ежели ты бѣденъ, то отецъ мой, которому принадлежитъ Віолета, за васъ ее не отдастъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Чтоже мнѣ дѣлать! Слушай, хотя и подлинно я бѣденъ, но не хочу дѣлать ничего худого и для всего богатства въ свѣтѣ не оплучуся отсюда. Не довольно ли сего для супружества?

Ф Л А М И Н І Я.

Нѣтъ право; ибо чемъ прокормишь ты жену свою.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Я сплану дѣлать съ нею то, что будетъ давать мнѣ Капитанъ.

Ф Л А М И Н І Я.

Но чемъ же ты ее одѣнешь буде нѣтъ у тебя денегъ, да и не имѣешь надежды къ пріобрѣтенію оныхъ?

АРЛЕ-

А Р Л Е К И Н Ъ.

Вотъ еще какое препятствіе! она можетъ ходить и нагая.

В І О Л Е Т А.

Это мерзко.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ну такъ я отдамъ тебѣ свое платье: а самъ ходить буду нагимъ.

Ф Л А М И Н І Я.

Это здѣсь не дозволяется; да и посадили бы тебя за то въ малинкой домикъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Тѣмъ лучше; ибо мнѣ они милѣе большихъ, въ коихъ я всегда заблуждаюсь, что и причиняетъ мнѣ не малую скуку.

Ф Л А М И Н І Я.

Да. Но малинкіе дома суть такіе мѣста, куда сажаютъ однимъ только дураковъ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Нѣтъ дураки тѣ обитаютъ въ большихъ домахъ; ибо не естество ли это, чтобъ соорудить для одного человѣка цѣлую деревню.

Ф Л А М И Н І Я.

Хотя говоришь ты и правду; но совсемъ тѣмъ, ежели вѣшь у тебя ничего, не получишь ты, отъ отца моего Віолеты.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Ахъ какіе дурные люди находятся въ моемъ отечествѣ! Слушай Віолета любишь ли ты меня.

ВІО-

# ВІОЛЕТА.

Да.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Ну такъ поѣдемъ сомною. Я приведу тебѣ въ такую земаю, гдѣ не имѣютъ нужды въ деньгахъ чтобъ быть счастливыми; ни въ законахъ дабы быть разумными; всеже имѣніе наше состоишь въ одномъ дружествѣ, а законы въ разумѣ. Да хотя и не говоримъ мы ласковыхъ словъ, но показываемъ оныя своими дѣлами.

## Ф Л А М И Н І Я.

Хотя великая моя къ Виолетѣ любовь и не позволяетъ мнѣ опуститъ ее съ тобою, во не печалься; ибо, я будучи несклонною къ богатству, могу то здѣлать, что не смотря на мою бѣдность получишь ты Виолету.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Такъ ты мнѣ это общаешь?

## Ф Л А М И Н І Я.

Конечно.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Да не надобно ли отъ тебя, также какъ и отъ другихъ людей, порукъ?

## Ф Л А М И Н І Я.

Нѣтъ; ты можешь положишься въ томъ на мое слово.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

Я тому вѣрю, для того что не склонна ты къ богатству; а тѣмъ, которые предпочитаютъ

ютъ предъ друзьями своими деньги, никогда безъ порукъ въринъ не можно.

(Віолета уронила изърукъ своихъ зеркальцо, которое Арлекинъ поднялъ и увидѣвъ въ немъ лицо свое, шомъ часъ заключилъ, что то еще портретъ и сказалъ).

Ахъ, ахъ, шы также въ своемъ карманѣ носишь живыхъ людей; да ешомъ очень хорошъ и дѣлаетъ движеніе.

(Арлекинъ утѣшаяся движеніемъ того человека, которото лочилалъ онъ виѣвъ въ зеркалѣ, дѣлаетъ около его множество смѣшныхъ шлодвиженей и говоритъ).

Ахъ какъ онъ смѣшенъ конечно онъ шупъ! (То говоря продолжаетъ свои шлодвиженіи).

Куда какъ онъ веселъ! посмотри на часъ Віолета! онъ надъ мною насмѣхается.

(Віолета смотритъ въ зеркало; а Арлекинъ увидѣвъ въ немъ и се ислужался, и оказываетъ шлодвиженіями свое удивленіе)

Ахъ не двойная ли шы? ибо кажешся въ двухъ мѣстахъ вдругъ.

ВІОЛЕТА.

Ешо мое изображеніе.

АРЛЕКИНЪ.

Но какой чортъ шуда его посадилъ?

ВІОЛЕТА.

Ха, ха, ха.

Арле-





## А Р Л Е К И Н Ъ.

Посмотри, посмотри, она также смѣется  
Ха, ха, ха, да и другой съ нею смѣется же  
ха, ха, ха,

(Віолета и Арлекинъ смѣются и  
смѣхъ Арлекиновъ пополику ум-  
ножается, по колику видящъ  
онъ изображеніе свое смѣющееся  
въ зеркаль)

Вотъ какіе смѣшные люди! ибо дѣлаютъ  
они все то что и мы. Поцелуемся мы маленько  
и посмотримъ спанутъ ли и они целовашься.

(онъ ее целуетъ)

Ф Л А М И Н І А.

Вотъ самое хорошее позорище!

А Р Л Е К И Н Ъ.

Смотри, смотри, какъ они между собою  
целуются, ха, ха, ха,

(Онъ смотритъ на задъ зеркала чтобъ  
увидѣть гдѣ находящся они)

Ф Л А М И Н І Я.

Чего же ты ищешь?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Того мѣста гдѣ находятся сіи люди. А хо-  
тя они тамъ также велики какъ и мы здѣсь,  
но совсемъ шѣмъ сыскашь я ихъ не могу.

Онъ



(Онъ смотритъ еще въ зеркало и не видитъ уже Виолеты)

Ахъ? куда къ чорту ушла та дѣвушка, которая съ тобою сходствуетъ.

Ф Л А М И Н І А.

Я хочу тебѣ сію вещь изъяснить: она называется зеркаломъ, а выдумана для того чтобъ можно было въ немъ самому себя видѣть; ибо то что въ немъ ты видишь есть ни что иное какъ твое изображение, которое отражаетъ сіе стекло; что дѣлаетъ оное и со всеми вещами которые предъ нимъ предсѣвляющся.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Это самая хорошая выдумка. Но скажи мнѣ! понеже вы умѣете дѣлать сіи зеркала, то не можете ли вы здѣлать и такихъ зеркалъ, которые бы изображали вашу душу, и то что вы мыслите; а они бы и были гораздо нужнѣе; ибо въ такомъ зеркалѣ могъ бы я видѣть не обманула ли меня Виолета, когда гдѣ-то была мнѣ будто бы она меня любитъ.

Ф Л А М И Н І А.

И дѣйствительно, такое бы зеркало было гораздо нужнѣе.

А Р Л Е К И Н Ъ.

Безсмыслица; и ежели бы я имѣлъ его въ то самое время когда плутъ хитрецъ хотѣлъ меня



меня подловишь, то бы я посмотрѣлъ въ него и узнавши злое его разположеніе не учинилъ бы глупости.

**ВІОЛЕТТА.**

Сіе бы было весьма нужно.

**ЯВЛЕНІЕ V.**

**ПАНТОЛОНЪ ФЛАМИНІА, ВІОЛЕТТА  
И АРЛЕКИНЪ.  
ФЛАМИНІА.**

**А**хъ башюшко! естли бы пришли вы предъ симъ временемъ за одинъ только моментъ, чтобъ весьма увеселися удивленіемъ Арлекиновымъ при видѣніи зеркала и его дѣйствіевъ. Подлинно что представилъ онъ намъ изъ себя хорошую комедію.

**ПАНТОЛОНЪ.**

Хотя и весьма жалѣю что меня здѣсь не было но утѣхи рождаются подъ вашими стопами; несподинъ Маріо приготовилъ про васъ новое позорище, состоящее въ щегольскомъ пирѣ, которой вы скоро и увидите; только примите его поблагосклоннѣе.

**ФЛАМИНІА.**

Онъ будетъ доволенъ моею учтивостію.

**ПАНТОЛОНЪ.**

А вотъ онъ и начинается.

**Пиръ.**

**ЯВЛЕ-**



# Я В Л Е Н І Е П О С Л Ъ Д Н Ъ Е.

Гименъ, Любовь, собраніе игръ и смѣховъ, также и прежде бывшіе.

## Л Ю Б О В Ъ.

Вы сами братаецъ наконецъ разрушаете вашу Имперію отъ того, что хотите овладѣть болышею частію свѣта безъ меня. Послѣдуйте хотя одинъ разъ моему совѣту: оставьте богатство и суетное сіяніе тѣхъ людей, коихъ сердца более вы обольстили нежели приобрѣли, и не старайтесь получить подъ ваши законы тѣхъ, копорые не предадутся вамъ отъ самой любви

## Г И М Е Н Ъ

Ето правда что надлежало бы мнѣ сіе дѣлать мовѣшомъ, сосноитъ швой а не мой проступокъ; ибо я охотно принимаю тѣ сердца, кои ты мнѣ представляешь. Но самъ ты отъ давняго времени замышляешь прошиву моего владычества и всѣ зажженные отъ тебя пламени, стремятся только къ раззоренію оного.

## Л Ю Б О В Ъ.

Окончимъ сего дня для удовольствія (Фламинина всѣ наши споры; ибо сія дѣвица должна подвергнуться твоимъ законамъ, а отдавая вамъ оную, вручаю для нее и любовные мои стрѣлы. А хотя нѣкогда и ранилъ я сердце ее къ Лелію, вы же напрошивъ шего отдаете ее за Марію; но чтобъ въ семъ дѣлѣ согласить наши мы-

Ж

сли,



сли, то дозволю мнѣ что бы я ей представилъ сердца обоихъ сихъ любовниковъ; да и отдадимъ оныя на собственную ея выборъ.

Г И М Е Н Ъ.

На такихъ договорахъ согласуюся я помириться съ вами чистосердечно.

Л Ю Б О В Ъ (къ Фламиніи)

Я вамъ представляю прекрасная Фламинія два сердца, которые оба васъ достойны: Маріо любитъ васъ страшно а при томъ и имѣетъ великое богатство; напрошивъ же того Леліо не имѣетъ, кромѣ вложенной оиѣ меня чистой и искренней къ вамъ любви, ничего. Выбирайте изъ нихъ кого хотите; ибо любовь и Гименъ въ сей день не желаюшъ дѣлать вамъ никакого препятствія; а ои дадутъ то на собственной вашъ выборъ.

Ф Л А М И Н І А.

Я довольно вижу прелестная любовь, что вы тайнымъ образомъ благопріятствуетъ Леліо; ибо вы, для возбужденія паки моей къ нему любви, употребляете жалость, которая оиѣ претерпѣнныхъ имъ несчастій рождается въ моемъ сердце.

П А Н Т О Л О Н Ъ.

Подумай Фламинія о томъ послушаніи, которымъ должна ты моимъ повѣленіямъ; также и о томъ что сей пиръ приготовленъ для тебя отъ Маріа.

Ф Л А М И Н І А.

Я не выпускаю изъ глазъ моей должности и знаю о взаимныхъ между родителями и дѣтьми.



дѣшми обязанностями; ибо хотя сѣ и справедливо, что дѣши должны почищать опцовъ своихъ во всемъ; но и то не менее нужно, чтобъ родители ограничивали надъ дѣшми власиъ свою предѣлами совершенной справедливости и не принуждали ихъ къ тому, дабы жертвовашъ имъ самимъ собою ихъ желаніямъ.

ПАНТОЛОНЪ.

Я не жертвую шобою, но желаю сдѣлать тебя щасливою.

ФЛАМИНІА.

Вы думаете утѣнить меня щасливою, а я разсуждаю о томъ иначе; и понеже оба мы не согласны то долженъ претей чедовѣкъ оное разсудить; а для того и не изволисте ли кого нибудь выбрать.

ПАНТОЛОНЪ.

Это будетъ самой смѣшной претейской судѣ.

ФЛАМИНІА.

Пускай разберетъ насъ Арлекниѣ.

ПАНТОЛОНЪ.

Ты выбрала самого важнаго судью.

ФЛАМИНІА.

Послушаемъ его, ибо оно не стоитъ ничего.

ПАНТОЛОНЪ.

Ты дура.

ФЛАМИНІА.

Онъ любитъ правду и говоритъ ее когда тольколишь только онъ ее узнаетъ; почему и думаю я что разсудитъ онъ, когда только скажется ему осемъ дѣлъ стороною, справедливо.



## П А Н Т О Л О Н Ъ.

Посмотримъ.

Ф Л А М И Н І А.

Слушай арлекинъ: я люблю одного человека отъ давняго времени, да и отецъ мой обещалъ меня за него выдать; ибо въ то время когда начала я его любить былъ онъ богатъ. А какъ нынѣ учинился онъ бѣднымъ, то скажи мнѣ доложили мнѣ за него, не смотря на то что не имѣетъ онъ уже богатства, выйти замужъ?

А Р Л Е К И Н Ъ.

Буде любила ты одно его богатство, то не должно тебѣ за него итти; понеже уже лишился онъ любимой тобою вещи. А если-ли любила ты собственно его, то должна ты съ нимъ совокупиться непременно; понеже находится въ немъ все то и нынѣ что любила ты прежде.

Ф Л А М И Н І Я.

Есть такъ. Но отецъ мой которой хотѣлъ меня отдать въ то время, когда былъ онъ богатъ не хочетъ, попричинѣ бѣдности его, здѣлать того нынѣ.

А Р Л Е К И Н Ъ.

То есть, что отецъ твой любилъ въ немъ только одно его богатство.

Ф Л А М И Н І Я.

И хочетъ меня отдать за другаго богатаго, котораго не могу я любить для того, что всегда имѣю любовь къ первому.

А Р Л Е К И Н Ъ.

А это тебѣ и печально?

ФЛА-



ФЛАМИНІЯ.

Бѣзсумяѣнїя.

АРЛЕКИНЪ.

Слушай же: пускай другой твой женихъ лишится своего имѣнія, но отецъ твой не захочетъ опидать тебя и за него.

ФЛАМИНІЯ.

Ешо не возможно. Что же должно мнѣ дѣлать? Слушались ли мнѣ отца моего и ипши за того котораго совсемъ не люблю; или бышь непослушною и сочетаться съ шѣмъкого люблю я всемъ своимъ сердцемъ?

АРЛЕКИНЪ.

Скажи ты мнѣ прежде; замужъ идешь ты для себя ли или для отца?

ФЛАМИНІЯ.

Мнѣ кажется что иду я только для себя.

АРЛЕКИНЪ.

Ну такъ поди за того, котораго ты любишь и не слушайся сего стараго хрыча.

ПАНТОЛОНЪ

Судья и дочь оба глупы. Перестанте болтать.

ФЛАМИНІЯ.

Я сего не научала тому что мнѣ онъ говорилъ. Но въ глупыхъ его рѣчахъ оказывается, будто самое естество и природной разумъ изъясняются его устами.

ПАНТОЛОНЪ.

Естество и разумъ не знаютъ что говорятъ; а ты не иное что какъ дура; ибо въ супружествѣ не смотрятъ на любовь а наблюдаютъ то чѣмъ бы было жить.



# МАРІО.

Не гнѣнайшеся, государь мой; ибо мысли сей дѣвицы столь же благородны сколько разсужденіе Арлекиново справедливо; почему идолжны вы исполнить по ее желаніямъ. А хотя они мнѣ и противны, но я ихъ одобряю, да и прошу васъ въ знакъ той дружбы которою вы меня удостаиваете, дабы были вы къ Лелію благосклонными.

# ПАНТОЛОНЪ.

Государь мой вы поступаете такъ какъ должно честному человѣку; но я предпріиму такіе мѣры, какіе принадлежатъ разумному отцу, которой знаетъ что лучше приличествуетъ его дочерѣ.

# МАРІО.

Вотъ человѣкъ которой учинитъ васъ сговорчивѣе.

*(Онъ подводитъ къ нему Лелію)*

# ЛЕЛІО.

Ежели опвратило васъ, государь мой, отъ меня не иное что, какъ слухъ о моемъ недоспашкѣ, то сіе уничтожить можно весьма легко; ибо нынѣ учинился я гораздо богачѣ пропивъ прежняго. И есѣли по инымъ какимъ обстоятельствомъ, не думаете вы, чтобъ былъ я не достоинъ вашего семейства, то имѣніе мое не полагаетъ къ моему благополучію ни какой препоны.

# ПАНТОЛОНЪ.

И такъ то извѣстѣе, будто бы вы со всемъ раззорилися, несправедливо!



## Л Е Л І О.

Нѣтъ, государь мой! ибо одно только разбитіе карабля моего подлѣ Ишпаніи, подало причину къ симъ извѣстіямъ; о чемъ и можете вы, буде вамъ угодно, совершенно осведомиться.

## П А Н Т О Л О Н Ъ.

Я согласуюся; ибо дочь моя то мнѣ доказала.

## Л Е Л І О.

Позвольте прекрасная Фламинія, чтобъ я предъ вашими спонами изъявилъ мою благодарность.

(Спаиваются на колѣни)

## Ф Л А М И Н І Я.

Встань Леліо: я такъ обрадована, что не могу дать вамъ и отвѣта.

## П А Н Т О Л О Н Ъ.

Прошу васъ, государь мой, дабы простить мнѣ ту неправду, которую хотѣлъ было я учинить предъ вами. Позабудемъ оное и примите отъ меня, въ залогъ моей къ вамъ дружбы, дочь мою.

## А Р Л Е К И Н Ъ.

И потому вижу я, что любовники поступающъ здѣсь сходнее съ природою нежели другіе люди. Скажите мнѣ, почитаете ли вы судъ мой справедливымъ?

## М А Р І О.

Самымъ лучшимъ, дорогой мой Арлекинъ.

Арле-





# А Р Л Е К И Н Ъ.

Я знаю что законы ваши могутъ произвестъ самое мунчее дѣйствіе только тогда, когда учиняютъ они васъ сколько же разумными каковы суть мы; и что всѣ вы уподобляетея человѣкамъ по той мѣрѣ, чемъ болѣе сходствуете вы съ нами.

# Ф Л А М И Н І Я

Ты говоришь правду.

# А Р Л Е К И Н Ъ.

Понеже ты видишь что люблю я Віолету также какъ любишь ты Лелія; то есть не думая о деньгахъ; почему и прошу тебя, чтобъ выдала ты ее за меня замужъ.

# Ф Л А М И Н І Я.

Есть ли Віолета согласится, то учиню я сіе съ охотою.

# В І О Л Е Т А.

Право онъ очень хорошъ!

# Л Е Л І Я.

Я уже сіе разумѣю и беру на себя, чтобъ учинишь васъ щастливыми.

# М А Р І О.

Пойдемъ думать объ одномъ только веселье.

Игры и смѣхи сочиняющъ балетъ и все сіе окончивается лѣніемъ.

К О Н Е Ц Ъ.



Рл. 922  
2446







АНТИКВАРНАЯ ==  
КНИЖНАЯ ТОРГОВЛЯ  
В. И. КЛОЧКОВА. ==  
СПБ., ЛИТЕЙНЫЙ 55.

ГПБ Русский фонд

18.22.6.16.

✓